

Qufora® IrriSedo Cone

EN Qufora® IrriSedo Cone **Instructions for Use**
SV Qufora® IrriSedo Cone **Bruksanvisning**
DE Qufora® IrriSedo Cone **Gebrauchsanweisung**
DA Qufora® IrriSedo Cone **Brugsanvisning**
NL Qufora® IrriSedo Cone **Gebruiksaanwijzing**
FI Qufora® IrriSedo Cone **Käyttöohjeet**
NO Qufora® IrriSedo Cone **Bruksanvisning**
ES Qufora® IrriSedo Cone **Instrucciones de uso**
EL Σύστημα κώνου Qufora® IrriSedo **Οδηγίες χρήσης**
FR Qufora® IrriSedo Cone **Mode d'emploi**
IT Qufora® IrriSedo Cone **Istruzioni d'uso**
HE Qufora® IrriSedo **קונוס למערכת שימוש**
AR Qufora® IrriSedo Cone **ناهج مداخلت سالا تامي لعت**

3396-05_180122

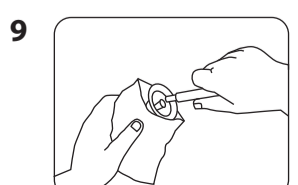
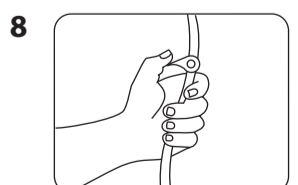
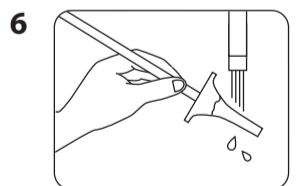
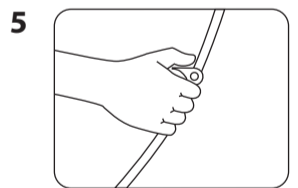
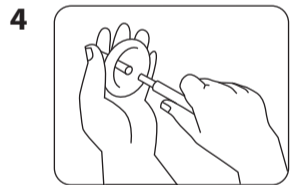
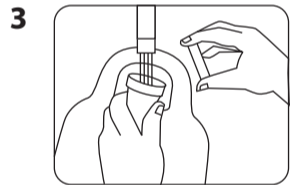
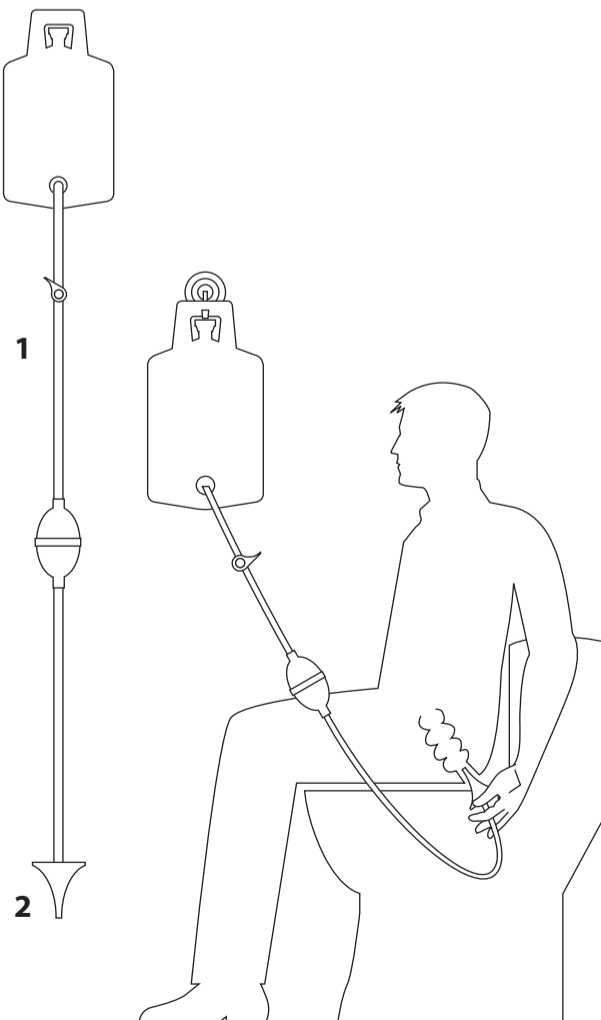


Qufora A/S
Gydevang 28-30
3450 Allerød
Denmark

Tel: +45 88 300 592
Fax: +45 88 300 593
info@qufora.com
www.qufora.com



Qufora® is a registered trademark of Qufora A/S. All rights reserved Qufora A/S, 3450 Allerød, Denmark.



English

Qufora® IrriSedo Cone System

Using the Qufora® IrriSedo Irrigation System makes it possible to perform rectal irrigation. Please read both pages of this instruction before using the Qufora® IrriSedo Irrigation System.

Application

The Qufora® IrriSedo Irrigation System is used to prevent chronic faecal incontinence and/or constipation or for those who spend a long time on bowel management. It should be used regularly - usually daily or every other day to provide the best effect.

Before starting rectal irrigation

Use only after assessment, approval and full instruction by a healthcare professional who is specialised in this procedure. A digital rectal examination is mandatory prior to your first irrigation. You should be supervised by an experienced healthcare professional during your first irrigation.

Indications for using rectal irrigation

Individuals with the following conditions and symptoms may benefit:

- Neurogenic bowel dysfunction, e.g. spinal cord injury, spina bifida and multiple sclerosis.
- Chronic constipation.
- Chronic faecal incontinence.

Within these groups some individuals may require the support of a carer to perform the procedure.

Irrigation should not be used under the following circumstances (absolute contraindications):

- Known anal or colorectal stenosis.
- Colorectal cancer pre surgical removal.
- Acute inflammatory bowel disease.
- Acute diverticulitis.
- Within 3 months of anal or colorectal surgery.
- Within 4 weeks of endoscopic polypectomy.
- Ischaemic colitis.

Since the list is not exhaustive a healthcare professional should always consider individual patient factors as well.

Use rectal irrigation only after careful discussion with relevant medical practitioner under the following circumstances (relative contraindications):

- Pregnancy or planned pregnancy or breast feeding.
- Children under 3 years of age, considering the size and shape of the device delivering the water. For children the approval should be from a healthcare professional specialised in paediatric care.
- Inflammatory bowel disease (e.g. Crohn's disease or ulcerative colitis).
- Active perianal sepsis (fistula or abscess).
- Rectal or colonic surgery within the past 6 months.
- Diarrhoea of unknown aetiology.
- Faecal impaction/ rectal constipation.
- Severe autonomic dysreflexia.
- Severe diverticulosis or diverticular abscess.
- Abdominal or pelvic radiotherapy.
- Known diverticular disease.
- Long term steroid therapy.
- Anti-coagulant therapy.
- Low blood sodium.
- Pelvic malignancy.
- Colonic biopsy within the past 3 months.
- Use of rectal medications for other diseases which may be diluted by irrigation.
- Congestive cardiac failure.

Warning

Perforation of the bowel wall is extremely rare. However it is a serious and potentially lethal complication of rectal irrigation. Should this occur, immediate medical attention is required.

Seek medical attention if the following is experienced during or after rectal irrigation:

- Sustained or severe bleeding from the rectum.
- Sustained or severe abdominal or back pain, with or without fever.

If the single use items of the product are reused, there is a risk of unwanted effects that can influence the function of the product and the health of the patient, the carers and third persons.

Please observe

Rectal irrigation can be associated with passing sensations of bowel discomfort, nausea, shivering, fatigue, sweating, headache and light bleeding from the rectum.

By following the recommended water volumes and water temperatures the bowel electrolyte balance is unlikely to be affected.

Recommended usage time (when used routinely every other day)

The water bag and pump can be used up to 1 month. Should discolouration develop within the recommended usage time, this item should be replaced.

The cone is a single use item.

Liability

Qufora A/S accepts no liability for any injury or other loss that may arise if this product is used in any way contrary to the recommendations of Qufora A/S.

Handling and storage

Qufora® IrriSedo Irrigation System should be stored at temperatures between 0 and 30° C.

Protect the product from direct sunlight and do not expose to heavy pressure.

The product should be kept out of reach of children.

Further information about this product can be found on www.qufora.com.

Distributor United Kingdom

MacGregor Healthcare Ltd
Unit 2A, Euro House
Satellite Park, Macmerry
East Lothian
EH33 1RW

Distributor Ireland

Uniphar Medical,
4045 Kingswood Road,
Citywest Business Park,
Co. Dublin
D24 VO6K

How to use the system

The system comprises:

(fig. 1) A water bag that holds up to 1.5 litres of water fitted with a valve, a pump and a connector.
(fig. 2) A soft cone coated with a hydrophilic lubricant that is activated by water.

- 1 Use irrigation only after assessment and approval by a qualified healthcare professional.

To use the system please follow the instructions:

- 2 Make sure the valve is closed. Fill the water bag with warm (36°C - 38°C) tap water (only fill the bag with 100 ml more than you need for your irrigation) (fig.3). Hang the water bag no higher than 50 cm above the level of the toilet seat. The length of the tube from the water bag to the valve is 50 cm.

- 3 Connect the water bag tube connector to the cone (fig.4). The sticky label on the cone pouch can be attached to a surface within convenient reach. The cone pouch is ready to receive the cone after use.

- 4 Open the valve (fig. 5) to fill the tube and pump with water and close it again.

- 5 To activate the lubricant simply bring the cone into contact with water (fig. 6).

- 6 Seated on the toilet, carefully guide the cone into the rectum (fig. 7).

- 7 With the cone held in position with one hand, open the valve. Start by opening the valve about half way (fig. 8). If the water bag is placed lower than the toilet seat, open the valve completely and pump the water into the rectum.

- 8 Allow approximately 300 – 500 ml. of water (less for children – as specified by your healthcare professional) to enter the rectum and close the valve. The amount of water can be monitored on the water bag scale. **Use max. 1000 ml. per irrigation.** If any discomfort is felt, close the valve immediately.

- 9 Remove the cone. Water and faecal matter will flow into the toilet.

- 10 If necessary, the procedure can be repeated by repeating steps 5 to 8.

Place the soiled cone into the cone pouch (fig. 9). Hold the cone through the cone pouch to twist and pull the cone off the tube. Fold the open end of the cone pouch twice and use the sticky label to close it. Throw it away in your household waste.

Clean the pump with mild soap. Empty the water bag and hang it to dry with the lid off.

Wash your hands to complete the procedure.

To gain faecal continence or to resolve constipation, irrigation should be used routinely daily or every other day.

Svenska

Qufora® Irrigationssystem

Med hjälp av Qufora® IrriSedo Irrigationssystem är det möjligt att utföra rektal irrigation. Läs båda sidorna av denna instruktion innan du använder Qufora® IrriSedo Irrigationssystem.

Användning

Qufora® IrriSedo Irrigationssystem används för att förhindra kronisk fekal inkontinens och/eller förstoppning eller för dem som tillbringar lång tid med tarmskötsel. Det bör användas regelbundet – oftast dagligen eller varannan dag för att ge bästa effekt.

Innan du börjar med rektal irrigation

Använd endast efter bedömning, godkännande och fullständiga instruktioner av en läkare/annan vårdpersonal som är specialiserad på denna procedur. Det är obligatoriskt att utföra en rektal undersökning före den första irrigationen. Du bör instrueras av erfaren vårdpersonal under din första irrigation.

Indikationer för användning av rektal irrigation

Personer med följande tillstånd och symtom kan gynnas:

- Neurogen tarmdysfunktion, t.ex. ryggmärgsskada, spina bifida och multipel skleros.
- Kronisk förstoppning.
- Kronisk avföringsinkontinens.

Inom dessa grupper kan vissa individer behöva stöd av en vårdare för att utföra proceduren.

Irrigation skall inte användas under följande omständigheter (absoluta kontraindikationer):

- Känd anal eller kolorektal stenosis.
- Kolorektal cancer före kirurgiskt avlägsnande.
- Akut inflammatorisk tarmsjukdom.
- Akut divertikulit.
- Inom 3 månader efter anal eller kolorektal operation.
- Inom 4 veckor efter endoskopisk polypektomi.
- Ischemisk kolit.

Eftersom listan inte är uttömmande ska läkare/vårdpersonal alltid beakta även de individuella patientfaktorerna.

Använd rektal irrigation först efter noggrann diskussion med berörda läkare under följande omständigheter (relativa kontraindikationer):

- Graviditet eller planerad graviditet eller amning.
- Barn under 3 år, med tanke på storleken och formen på enheten som levererar vattnet. För barn bör godkännande inhämtas från en legitimerad läkare specialiserad på pediatrik vård.
- Inflammatorisk tarmsjukdom (t.ex. Crohns sjukdom eller ulcerös kolit).
- Aktiv perianal sepsis (fistel eller abscess).
- Rektal kirurgi eller kolonkirurgi inom de senaste 6 månaderna.
- Diarré av okänt ursprung.
- Fekalom/rektal förstoppning.
- Allvarlig autonom dysreflexi.
- Allvarlig divertikulosis eller divertikulär abscess.
- Strålbehandling av buk eller bäcken.
- Känd divertikelsjukdom.
- Långvarig steroidbehandling.
- Behandling med antikoagulantia.
- Låg nivå av natrium i blodet.
- Bäckenalignt.
- Kolonbiopsi inom de senaste 3 månaderna.
- Användning av rektala mediciner för andra sjukdomar som kan spädas med irrigation.
- Kronisk hjärtsvikt.

Varning

Perforering av tarmväggen är extremt sällsynt, men det är en allvarlig och potentiellt dödlig komplikation av rektal irrigation. Om detta inträffar, krävs omedelbar medicinsk behandling.

Uppsök sjukvård om följande uppstår under eller efter rektal irrigation:

- Ihållande eller svår blödning från ändtarmen.
- Ihållande eller svår buk- eller ryggsmärta med eller utan feber.

Om produktens engångsdelar återanvänds finns risk för oönskade effekter som kan påverka produktens funktion, patientens hälsa, vårdgivare och tredje man.

Observera

Vid rektal irrigation kan övergående förnimmelser uppstå av obehag i tarm, illamående, frossa, trötthet, svettningar, huvudvärk och av lätta blödningar från ändtarmen.

Om rekommenderade vattenvolymer och vattentemperaturer följs påverkas sannolikt inte elektrolytbalansen i tarmen.

Rekommenderad användningstid (när den används regelbundet varannan dag):

Vattenbehållaren och pumpen kan användas i upp till 1 månad. Om missfärgningar utvecklas under den rekommenderade användningstiden bör produkten bytas ut.

Konen är en engångsartikel.

Ansvar

Qufora A/S ansvarar inte för någon skada eller annan förlust som kan uppstå om produkten används på ett sätt som strider mot rekommendationerna från Qufora A/S.

Hantering och förvaring

Qufora® IrriSedo Irrigationssystem ska förvaras vid temperaturer mellan 0 och 30 °C.

Skydda produkten mot direkt solljus och utsätt den inte för hård press.

Produkten ska förvaras utom räckhåll för barn.

Ytterligare information kan hittas på www.qufora.com.

Distributör

OneMed AB
Tagenevägen 29
425 37 Hisings Kärra
Sweden
www.onemed.se

Hur man använder systemet

Systemet består av:

- (**fig. 1**) En vattenbehållare som rymmer upp till 1,5 liter vatten, försedd med en ventil, en pump och en anslutning.
(**fig. 2**) En mjuk kon som är belagd med ett vattenaktiverat hydrofilt smörjmedel.

Använd irrigation endast efter bedömning och godkännande av kvalificerad sjukvårdspersonal.

Följd dessa instruktioner för att använda systemet:

- 1 Kontrollera att ventilen är stängd. Fyll vattenbehållaren med varmt (36 °C–38 °C) kranvatten (fyll bara påsen med 100 ml mer än du behöver för irrigationen) (**fig.3**). Häng inte vattenbehållaren högre än 50 cm över toaletsitsen. Slangens längd från vattenbehållaren till ventilen är 50 cm.
- 2 Anslut vattenslangen till konen med hjälp av anslutningen (**fig.4**). Klisteretiketten på konbehållaren kan fästas på en yta inom bekvämt räckhåll. Konbehållaren är klar att ta emot konen efter användning.
- 3 Öppna ventilen (**fig. 5**) för att fylla slangen och pumpen med vatten och stäng den sedan igen.
- 4 Smörjmedlet aktiveras genom att konen kommer i kontakt med vatten (**fig. 6**).
- 5 Sitt på toaletten och för försiktig in konen i ändtarmen (**fig. 7**).
- 6 Håll konen i positionen med en hand och öppna ventilen med den andra. Börja med att öppna ventilen ungefär halvvägs (**fig. 8**). Om vattenbehållaren placerats lägre än toaletsitsen ska ventilen öppnas helt och vattnet pumpas in i ändtarmen.
- 7 Låt ungefär 300–500 ml vatten (mindre för barn, följ instruktionerna från sjukvårdspersonalen) komma in i ändtarmen och stäng sedan ventilen. Mängden vatten kan ses på markeringarna på vattenbehållaren.
Använd max 1000 ml per irrigation. Stäng ventilen omedelbart om du upplever obehag.
- 8 Avlägsna konen. Vatten och avföring rinner nu ner i toaletten.
- 9 Vid behov kan proceduren upprepas genom att upprepa steg 5 till 8.
- 10 Placera den smutsiga konen i konbehållaren (**fig. 9**). Håll i konen genom konbehållaren för att vrida och dra av konen från slangen. Vik konbehållarens öppna ände dubbelt och använd klisteretiketten för att stänga den. Släng den i dina hushållssoapor.

Rengör pumpen med mild tvål. Töm vattenbehållaren och låt den torka med locket av.

Tvätta händerna när du avslutat proceduren.

För att avhjälpa avföringsinkontinens eller förstoppning ska irrigation rutinmässigt utföras dagligen eller varannan dag.

Deutsch

Qufora® IrriSedo Irrigationssystem

Mit dem Qufora® IrriSedo Irrigationssystem kann eine rektale Irrigation (trans-ale Irrigation) durchgeführt werden.

Bitte lesen Sie beide Seiten dieser Gebrauchsanweisung, bevor Sie das Qufora® IrriSedo Irrigationssystem anwenden.

Verwendungszweck

Das Qufora® IrriSedo Irrigationssystem wird verwendet, um bei chronischer Stuhlinkontinenz und/oder Verstopfung Abhilfe zu schaffen. Um die beste Wirkung zu erzielen, sollte die Irrigation regelmäßig – d.h. täglich oder zweitäglich – verwendet werden.

Bevor Sie mit der Irrigation beginnen

Verwenden Sie das Qufora® Irrigationssystem ausschließlich nach Abklärung und Empfehlung durch Ihrem Arzt und nach einer vollständigen Unterweisung durch eine qualifizierte Fachkraft. Vor der ersten Irrigation ist unbedingt eine digitale Untersuchung des Rektums erforderlich. Die erste Anwendung sollte von erfahrenem medizinischen Fachpersonal überwacht werden.

Indikationen zur Anwendung der Irrigation

Personen mit den folgenden Gesundheitszuständen und Symptomen können von der Irrigation profitieren:

- Neurogene Darmfunktionsstörungen, z.B. bei Verletzungen des Rückenmarks, Spina bifida und Multiple Sklerose
- Chronische Verstopfung
- Chronische Stuhlinkontinenz

Möglicherweise werden einzelne Personen dieser Gruppen zur Durchführung der Irrigation die Hilfe eines Pflegers benötigen.

Die Irrigation darf nicht angewendet werden bei (absolute Kontraindikationen):

- bekannter Analstenose oder kolorektaler Stenose
 - kolorektalem Karzinom vor der chirurgischen Entfernung
 - akuter Magen-Darmentzündung
 - akuter Divertikulitis
 - innerhalb von 3 Monaten nach einem analen oder kolorektalen Eingriff
 - innerhalb von 4 Wochen nach einer endoskopischen Polypektomie
 - ischämischer Kolitis.
- Diese Aufstellung erhebt keinen Anspruch

auf Vollständigkeit. Deshalb sollte eine Verordnung durch den Arzt/das medizinische Fachpersonal stets unter Berücksichtigung der individuellen Umstände des Patienten erfolgen.

Die Irrigation darf nur nach besonders sorgfältiger Erörterung und Absprache mit einem Fachmediziner angewendet werden bei (relative Kontraindikationen):

- Schwangerschaft oder geplanter Schwangerschaft sowie während der Stillzeit
- Kindern unter 3 Jahren, in Anbetracht der Größe und Form des Katheters. Die Anwendung der Irrigation sollte bei Kindern nur nach Zustimmung eines qualifizierten Fachspezialisten für Pädiatrie erfolgen.
- entzündlichen Darmerkrankungen wie Morbus Crohn oder Colitis ulcerosa
- aktiver perianaler Sepsis (Fistel oder Abszess)
- innerhalb von 6 Monaten nach einer Rektal- oder Darmoperation
- Durchfall unbekannter Ursache
- Impaktbildung / rektaler Obstipation
- schwerer autonomer Dysreflexie
- schwerer Divertikulose oder Divertikulitis
- radiologischer Bestrahlungstherapie des Bauch- oder Beckenbereichs
- bekannter Divertikelkrankheit
- Langzeitbehandlung mit Steroiden
- Behandlung mit Antikoagulantia oder bei einer Gerinnungsstörung
- niedrigem Natriumspiegel im Blut
- Tumoren im Bauch- oder Beckenbereich
- innerhalb von 3 Monaten nach einer Darmbiopsie
- Behandlung anderer Erkrankungen mittels rektal verabreichter Medikamente, die durch Irrigation verdünnt werden können.
- kongestiver Herzinsuffizienz

Warnhinweise

Eine Perforation der Darmwand ist zwar äußerst selten, stellt jedoch eine ernste und potentiell tödliche Komplikation bei Irrigation dar. Sollte eine Perforation eintreten, ist sofortige ärztliche Hilfe erforderlich.

Konsultieren Sie umgehend einen Arzt, falls während oder nach einer Irrigation folgende Beschwerden auftreten:

- anhaltende oder schwere Blutungen aus dem Enddarm.
- anhaltende oder schwere Bauch- oder

Rückenschmerzen mit oder ohne Fieber. Wenn die Einwegkomponenten des Produkts wiederverwendet werden, besteht ein Risiko unerwünschter Wirkungen, die die Funktion des Produkts und die Gesundheit von Patienten, Pflegepersonal und Dritten beeinträchtigen können.

Bitte beachten Sie

Die Irrigation ist oft mit leichten, vorübergehenden Empfindungen wie Bauchschmerzen, Übelkeit, Schüttelfrost, Müdigkeit, Schwitzen, Kopfschmerzen oder leichten Blutungen in Enddarmbereich verbunden.

Wenn Sie den Empfehlungen zu Wassermenge und -temperaturen Folge leisten, wird die Darm-Elektrolyt-Balance voraussichtlich nicht betroffen sein.

Empfohlene Nutzungsdauer (bei routinemäßiger Anwendung alle zwei Tage):

Wasserbehälter und Pumpe können bis zu 1 Monat verwendet werden. Wenn innerhalb der empfohlenen Nutzungszeit Verfärbungen auftreten, sollte der entsprechende Artikel ausgewechselt werden.

Der Konus ist nur für den einmaligen Gebrauch bestimmt.

Haftung

Qufora A/S übernimmt keine Haftung für Verletzungen oder andere Verluste, die entstehen, wenn dieses Produkt in irgendeiner Weise im Widerspruch zu den Empfehlungen von Qufora A/S verwendet wird.

Handhabung und Aufbewahrung

Das Qufora® IrriSedo Irrigationssystem sollte bei einer Raumtemperatur zwischen 0° und +30°C gelagert werden.

Schützen Sie das Produkt vor direkter Sonneneinstrahlung und setzen Sie es nicht zu starkem Druck aus.

Das Produkt sollte außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt werden.

Weitere Informationen finden Sie auf www.qufora.de.

Vertrieb Deutschland

Zweigstelle Deutschland

Qufora A/S
Hügelstraße 25 B
65510 Hünstetten-Görsroth
Deutschland
www.qufora.de

Vertrieb Österreich

Kain-Märk GmbH
Sonnenweg 7
2551 Enzesfeld-Lindabrunn
Österreich
www.kain-maerk.com

Vertrieb Schweiz

Expirion GmbH
Grabenhofstrasse 1
6010 Kriens
Schweiz
www.expirion.ch

Benutzung des Systems

Das System besteht aus:

- (Abb. 1) Einem Wasserbehälter für bis zu 1,5 Liter Wasser ausgestattet mit einem Ventil, einer Handpumpe und einem Schlauch.
(Abb. 2) Einem weichen mit hydrophilem und durch Wasser aktiviertem Gleitmittel beschichteten Konus.

- 1 Wenden Sie die Irrigation nur nach Untersuchung und Zustimmung von qualifiziertem medizinischem Fachpersonal an.

Bitte beachten Sie nachfolgende Gebrauchshinweise:

- 2 Stellen Sie sicher, dass das Ventil geschlossen ist. Füllen Sie den Wasserbehälter mit warmem (36 °C - 38 °C) Leitungswasser (füllen Sie nur 100 ml mehr in den Beutel, als Sie für Ihre Irrigation benötigen) (Abb. 3). Hängen Sie den Wasserbeutel nicht höher als 50 cm über dem Toilettensitz auf. Der Schlauch zwischen dem Wasserbehälter und dem Ventil ist 50 cm lang.

- 3 Verbinden Sie den Schlauchanschluss des Wasserbehälter mit dem Konus (Abb. 4). Das Klebeetikett am Konusbeutel kann auf einer bequem erreichbaren Oberfläche angebracht werden. Der Konus wird nach Benutzung in den Konusbeutel gegeben.

- 4 Öffnen Sie das Ventil (Abb. 5) zur Befüllung von Schlauch und Pumpe mit Wasser und schließen Sie es wieder.

- 5 Zur Aktivierung des Gleitmittels bringen Sie den Konus einfach in Kontakt mit Wasser (Abb. 6).

- 6 Während Sie auf der Toilette sitzen, führen Sie den Konus behutsam in das Rektum ein (Abb. 7).

- 7 Halten Sie den Konus mit einer Hand fest und öffnen Sie das Ventil. Zu Beginn öffnen Sie das Ventil etwa halb (Abb. 8). Wenn der Wasserbehälter tiefer als der Toilettensitz platziert ist, öffnen Sie das Ventil vollständig und pumpen Sie Wasser in das Rektum.

- 8 Etwa 300 – 500 ml Wasser (bei Kindern weniger – Hinweise des medizinischen Fachpersonals befolgen) in das Rektum einlaufen lassen und das Ventil schließen. Die Wassermenge kann auf der Skala am Wasserbeutel abgelesen werden. **Pro Irrigation max. 1000 ml verwenden.** Bei jeglichem Unwohlsein schließen Sie das Ventil sofort.

- 9 Entfernen Sie den Konus. Wasser und Darminhalt entleeren sich in die Toilette.

- 10 Falls erforderlich wiederholen Sie die Irrigation mit den Schritten 5 bis 8.

Legen Sie den benutzten Konus in den Konusbeutel (Abb. 9). Halten Sie den Konus im Konusbeutel fest, um den Konus von der Pumpe abzudrehen und abzuziehen. Falten Sie die Öffnung des Konusbeutels zweimal und verschließen Sie sie mit dem Klebeetikett. Entsorgen Sie ihn im Haushaltsabfall.

Reinigen Sie die Pumpe mit milder Seife. Leeren Sie den Wasserbehälter und hängen Sie ihn mit abgeschraubtem Deckel zum Trocknen.

Waschen Sie abschließend Ihre Hände.

Um Stuhlinkontinenz zu erreichen bzw. Verstopfung zu beseitigen, muss die Irrigation routinemäßig täglich bzw. zweitäglich wiederholt werden.

Dansk

Qufora® IrriSedo irrigationssystem

Med Qufora® IrriSedo irrigationssystem er det muligt at foretage rektal irrigation. Læs begge sider af vejledningen inden Qufora® IrriSedo irrigationssystemet tages i brug.

Anvendelse

Qufora® IrriSedo irrigationssystem bruges til at afhjælpe kronisk afførings-inkontinens og/eller forstoppelse, eller forkorte toilettiden for personer, der bruger lang tid på afføringsproblematikker. Rektal irrigation bør anvendes regelmæssigt, normalt dagligt eller hver anden dag, for at få den bedste effekt.

Før rektal irrigation påbegyndes

Må kun anvendes efter undersøgelse af, godkendelse og udførlige anvisninger fra en læge/sundhedspersonale, som er specialiserede i denne procedure. En digital endetarmsundersøgelse er obligatorisk inden din første irrigation. Du skal overvåges af erfarent sundheds-personale under din første irrigation.

Indikationer for brugen af rektal irrigation

Man kan med fordel anvende rektal irrigation, hvis man lider af en af de følgende tilstande/diagnoser:

- Neurogen tarmdysfunktion forårsaget af blandt andet rygmarsvsskade, spina bifida eller multipel sklerose.
- Kronisk forstoppelse.
- Kronisk afføringsinkontinens.

Der kan dog inden for de nævnte grupper være individer, der kan have behov for hjælp for at kunne udføre irrigation.

Irrigation må ikke anvendes under de følgende omstændigheder (absolutte kontraindikationer):

- Kendt stenose i endetarm eller tarmkanalen.
- Kolorektal cancer inden kirurgisk fjernelse.
- Akut inflammatorisk tarmsygdom.
- Akut diverticulitis.
- Indenfor 3 måneder efter kirurgisk indgreb i tarmkanal eller endetarm.
- Indenfor 4 uger efter endoskopisk polypektomi.
- Iskæmisk colitis.

Da denne liste ikke dækker alle omstændigheder, skal individuelle faktorer altid indgå i lægens/sundhedspersonalets overvejelser.

Under følgende omstændigheder

kræver det særligt samråd med kvalificeret fagligt personale inden irrigation påbegyndes (relative kontraindikationer):

- Graviditet eller planlagt graviditet eller amning.
- For børn under 3 år bør der tages højde for størrelsen og faconen på det kateter eller konus der anvendes, set i forhold til barnets anatomi. Irrigation bør kun anvendes til børn i samråd med pædiatrisk kvalificeret sundhedsfagligt personale og med lægefaglig støtte.
- Inflammatorisk tarm sygdom (Colitis ulcerosa og Crohns sygdom/Morbus Crohn).
- Perirectal sepsis - fistel eller absces.
- Rektal eller colonkirurgi indenfor de sidste 6 måneder.
- Diarré af ukendt ætiologi.
- Rektal/fækal forstoppelse.
- Alvorlig autonom dysrefleksi.
- Alvorlig divertikulose eller divertikelbyld.
- Strålebehandling af underlivet eller abdomen.
- Kendt divertikel sygdom.
- Langtids/kontinuerlig steroidbehandling.
- Antikoagulations behandling (AK).
- Lavt natrium indhold i blodet (hyponatriæmi).
- Urogenital pelvic malignitet (cancer i bækkenregionen).
- Colonic biopsi indenfor de sidste 3 måneder.
- Brug af rektal medicin til andre sygdomme, som kan fortyndes ved irrigation.
- Kongestiv hjerteinsufficiens (CHF).

Advarsel

Perforation af tarmvæggen sker kun i yderst sjældne tilfælde. Det er dog en alvorlig tilstand, der kan være livstruende. Skulle det ske, skal der straks søges akut lægehjælp.

Søg lægehjælp hvis én af følgende tilstande opleves under eller efter irrigation:

- Vedvarende eller voldsom blødning fra endetarmen.
- Vedvarende eller voldsomme mavesmerter eller rygsmerter med eller uden feber.

Hvis de dele af produktet der er til en-

gangsbrug genbruges, er der risiko for uønskede bivirkninger der kan influere produktets funktion og/eller patientens eller andre personers helbred.

Vær opmærksom på

I forbindelse med rektal irrigation kan der optræde forbigående kvalme, kuldegysninger, træthed, hedeure, hoved-pine eller lidt blødning fra endetarmen. Ved at følge de anbefalede vandmængder og temperaturer beskrevet i denne brugsvejledning er det ikke forventeligt at kroppens elektrolytbalance vil blive påvirket.

Anbefalet brugstid (når systemet anvendes regelmæssigt dagligt eller hver anden dag)-

Pumpen kan bruges op til 1 måned. Skulle der opstå misfarvning af nogle af systemets dele indenfor den anbefalede brugstid, skal disse dele udskiftes.

Konussen må kun bruges én gang.

Ansvar

Qufora A/S tager ikke ansvar for skader og tab forvoldt ved brug af dette produkt hvis det anvendes i modstrid med Qufora A/S's anbefalinger.

Håndtering og opbevaring

Qufora® IrriSedo Irrigationssystem bør opbevares ved temperaturer mellem 0 og 30° C.

Produktet bør beskyttes mod direkte sollys og må ikke udsættes for høje trykbelastninger.

Produktet bør opbevares udenfor børns rækkevidde.

Yderligere information kan findes på www.qufora.com.

Distributør

OneMed Danmark A/S
P. O. Pedersens Vej 16
DK 8200 Århus N
www.onemed.dk

Sådan bruger du systemet

Systemet indeholder:

- (fig. 1) En vandpose, der kan indeholde op til 1,5 liter vand, og som er forsynet med en ventil og en pumpe.
(fig. 2) En blød rektalkonus der er præpareret med et glidemiddel som aktiveres med vand.

Brug kun irrigation efter evaluering og godkendelse af kvalificeret sundhedspersonale.

Betjening af systemet:

- 1 Fyld vandposen med lukket vand fra vandhanen (36°C - 38°C) (posen må kun fyldes med 100 ml vand mere end du skal bruge til irrigationen) (fig.3). Placer vandposen maksimalt 50 cm over toiletsædet. Længden af slangen fra ventilen op til vandposen er 50 cm.
- 2 Forbind vandposen med konussen ved hjælp af konnektoren (fig. 4). Sæt, ved hjælp af den selvklæbende mærkat, (konus)posen fast indenfor rækkevidde, så du kan bruge posen til at skille dig af med konussen efter brug.
- 3 Åbn ventilen (fig. 5) for at fylde slanger og pumpe og luk den igen.
- 4 Dyp hele spidsen af konussen i vand for at aktivere glidemidlet (fig. 6).
- 5 Siddende på toilettet, før konussen forsigtigt ind i endetarmen (fig. 7).
- 6 Med konussen holdt på plads med den ene hånd, åbnes ventilen. Start med at åbne ventilen halvt (fig. 8). Hvis vandposen er placeret lavere end toiletsædet åbnes ventilen helt og vandet kan pumpes ind.
- 7 Lad cirka 300 – 500 ml. vand (børn skal bruge mindre vand, mængden skal anvises af sundhedspersonalet) løbe ind i tarmen og luk ventilen. **Brug maksimalt 1000 ml. vand per irrigation.** Hvis der føles ubehag, luk straks for ventilen.
- 8 Tag konussen ud. Vand og afføring vil løbe ud i toilettet.
- 9 Proceduren kan gentages ved at gentage trin 5 - 8.
- 10 Placer den beskidte konus i konusposen (fig. 9). Hold om konussen gennem posen og træk/vrid pumpen af konussen. Fold kanten på posen et par gange og brug den selvklæbende mærkat til at lukke posen. Posen med konussen kan nu smides ud sammen med almindeligt affald.

Vask pumpen med mild håndsæbe. Tøm vandposen og hæng den til tørre.

Vask hænder efter proceduren.

For at opnå afføringskontinens eller afhjælpe forstoppelse skal irrigation anvendes dagligt eller hver anden dag som fast rutine.

Nederlands

Qufora® IrriSedo irrigatiesysteem

Met het Qufora® IrriSedo-irrigatiesysteem kan rectale irrigatie worden verricht. Lees beide pagina's van deze instructie goed door voordat u het Qufora® IrriSedo-irrigatiesysteem gaat gebruiken.

Toepassing

Het Qufora® IrriSedo-irrigatiesysteem wordt gebruikt ter voorkoming van chronische faecale incontinentie en/of verstopping, maar is ook bedoeld voor personen die veel tijd kwijt zijn aan de stoelgang. Voor een optimaal effect moet het systeem regelmatig, doorgaans dagelijks of om de dag, worden gebruikt.

Voordat u met rectale irrigatie begint

Alleen gebruiken na beoordeling, goedkeuring en uitgebreide instructies van een arts/professionele zorgverlener die is gespecialiseerd in deze ingreep. Voordat de eerste keer wordt geïrrigeerd, is digitaal rectaal onderzoek verplicht. De eerste keer dat u irrigatie toepast, moet dit onder toezicht van een ervaren professionele zorgverlener gebeuren.

Indicaties voor het gebruik van rectale irrigatie

Personen met de volgende klachten en symptomen kunnen baat hebben bij irrigatie:

- Darmstoornis door neurologische oorzaak, bijv. letsel aan de wervelkolom, open rug en multiple sclerose.
- Chronische verstopping.
- Chronische faecale incontinentie.

Bepaalde personen binnen de doel-groepen hebben mogelijk hulp van een zorgverlener nodig om de handelingen uit te voeren.

In de onderstaande situaties mag geen irrigatie worden toegepast (absolute contra-indicaties):

- Bekende anale of colorectale stenose.
- Chirurgische verwijdering bij dikke-darmkanker.
- Acute actieve ontstekingsziekte van de darmen.
- Acute diverticulitis.
- Binnen 3 maanden na anale of colorectale chirurgie.
- Binnen 4 weken na endoscopische poliepectomie.
- Ischemische colitis.

Aangezien deze lijst niet uitputtend is, dient de arts/zorgverlener ook altijd re-kening te houden met patiëntspecifieke factoren.

In de onderstaande situaties mag pas gebruik worden gemaakt van rectale irrigatie na grondige bespreking met de desbetreffende medische zorgverlener (relatieve contra-indicaties):

- Zwangerschap, geplande zwangerschap of borstvoeding.
- Kinderen jonger dan 3 jaar, gezien de afmetingen en vorm van het instrument waarmee het water ingebracht wordt. Voor kinderen dient de goedkeuring afkomstig te zijn van een deskundig pediatrisch specialist.
- Ontstekingsziekte van het darmkanaal (bijv. ziekte van Crohn of colitis ulcerosa).
- Actieve perianale sepsis (fistel of absces).
- Chirurgie van het rectum of de dikke darm in de afgelopen 6 maanden.
- Diarree met onbekende oorzaak.
- Ophoping van ontlasting/verstopping van het rectum.
- Ernstige autonome dysreflexie.
- Ernstige diverticulose of diverticulair absces.
- Radiotherapie van onderbuik of bekken.
- Bekende diverticulaire aandoening.
- Langdurige behandeling met steroïden.
- Behandeling met stollingsremmers.
- Lage natriumwaarde in het bloed.
- Kwaadaardige aandoening van het bekken.
- Biopsie van de endeldarm gedurende de afgelopen 3 maanden.
- Gebruik van rectaal ingebrachte geneesmiddelen voor andere aandoeningen, die door de irrigatie verdund kunnen raken.
- Congestief hartfalen.

Waarschuwing

Perforatie van de darmwand is zeer zeldzaam. Het is echter een ernstige, mogelijk dodelijke complicatie van rectale irrigatie. Wanneer dit gebeurt, moet onmiddellijk een arts worden geraadpleegd.

Waarschuw een arts wanneer tijdens of na rectale irrigatie het volgende optreedt:

- Aanhoudende of hevige bloeding van het rectum.
- Aanhoudende of hevige buik- of rugpijn met of zonder koorts.

In geval van hergebruik van de wegverporderdelen van het product is er een risico op ongewenste effecten met nadelige gevolgen voor de werking van het product en de gezondheid van patiënt, zorgverleners en derden.

Let op

Bij rectale irrigatie kan men kortdurend last hebben van een onprettig gevoel in de darm, misselijkheid, rillingen, ver-moeidheid, transpiratie, hoofdpijn en lichte bloeding van het rectum.

Wanneer de onderstaande waterhoeveelheden en -temperaturen worden aangehouden, is het onwaarschijnlijk dat de elektrolytenbalans in de darm wordt verstoord.

Aanbevolen gebruiksduur (bij dagelijks gebruik of om de dag):

De waterzak en pomp kunnen tot 1 maand worden gebruikt. Als binnen de aangeraden gebruikstermijn verkleuring optreedt, moet het onderdeel worden vervangen.

De trechter is bedoeld voor eenmalig gebruik.

Aansprakelijkheid

Qufora A/S aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor letsel of andere schade als dit product op een andere manier wordt gebruikt dan door Qufora A/S wordt aanbevolen.

Bewaren en opbergen

Het Qufora® IrriSedo-irrigatiesysteem moet worden bewaard bij een temperatuur tussen 0 en 30 °C.

Bescherm het product tegen direct zonlicht en stel het product niet bloot aan hoge druk.

Het product dient buiten bereik van kinderen te worden gehouden.

Meer informatie over dit product is te vinden op www.qufora.com.

Distributeur

Medical4You
Wilhelminalaan 41
NL 6641 DE Beuningen
The Netherlands
www.medical4you.nl

Gebruik van het systeem

Het systeem bestaat uit:

- (fig. 1) Een waterzak met een capaciteit van 1,5 liter water, voorzien van een ventiel, een pomp en een aansluiting.
- (fig. 2) Een zachte trechter met een hydrofiel glijmiddel dat door water wordt geactiveerd.

Maak pas gebruik van irrigatie na beoordeling en goedkeuring door een deskundige professionele zorgverlener.

Neem bij het gebruik van het systeem de onderstaande aanwijzingen in acht:

- 1 Zorg dat het ventiel dicht is. Vul de waterzak met warm water (36 tot 38 °C) (vul de zak met max. 100 ml meer dan nodig is voor uw irrigatie) (fig. 3). Hang de waterzak niet meer dan 50 cm boven de toiletzitting. De lengte van de slang van waterzak naar ventiel is 50 cm.
- 2 Sluit de slang van de waterzak aan op de trechter (fig. 4). Dankzij het plaklabel kan het trechterzakje op een oppervlak binnen handbereik worden geplakt. Stop de trechter na gebruik in het trechterzakje.
- 3 Open het ventiel (fig. 5) om de slang en pomp met water te vullen, en sluit het ventiel weer.
- 4 Activeer het glijmiddel door de trechter in contact te brengen met water (fig. 6).
- 5 Breng terwijl u op het toilet zit de trechter voorzichtig in het rectum (fig. 7).
- 6 Houd met één hand de trechter op zijn plaats en open het ventiel. Zet in het begin het ventiel slechts half open (fig. 8). Als de waterzak lager hangt dan de toiletzitting, opent u het ventiel volledig en pompt u het water in het rectum.
- 7 Laat ca. 300 tot 500 ml (minder voor kinderen, volg het advies van uw zorgverlener) water in het rectum stromen en sluit het ventiel. De hoeveelheid water kunt u aflezen op de schaalverdeling van de waterzak.
Gebruik max. 1000 ml per irrigatie. Wanneer u een onprettig gevoel ervaart, moet u het ventiel onmiddellijk sluiten.
- 8 Haal de trechter uit het rectum. Nu vloeien water en ontlasting in het toilet.
- 9 Indien nodig kan de handeling herhaald worden door nogmaals de stappen 5 tot 8 uit te voeren.
- 10 Doe de vuile trechter in het trechterzakje (fig. 9). Houd de trechter door het trechterzakje vast en draai en trek de trechter van de slang. Vouw de open kant van het trechterzakje twee keer om en sluit het zakje met het plaklabel. Gooi weg met het huishoudelijk afval.

Maak de pomp schoon met een milde zeep. Giet de waterzak leeg en hang deze zonder deksel te drogen.

Was ten slotte uw handen.

Om de fecale continentie te herstellen of een verstopping te verhelpen, moet dagelijks of om de dag worden geïrrigeerd.

Suomi

Qufora® IrriSedo-huuhtelujärjestelmä Qufora® IrriSedo-huuhtelujärjestelmällä on mahdollista suorittaa rektaalihuuhdelu. Lue tämän ohjeen molemmat sivut ennen Qufora® IrriSedo-huuhtelujärjestelmän käyttöä.

Käyttö

Qufora® IrriSedo-huuhtelujärjestelmää käytetään kroonisen ulosteen pidätyskyvyttömyyden ja/tai ummetuksen ehkäisyyn henkilöillä, joilla on hidas suolen toiminta. Sitä tulee käyttää säännöllisesti - tavallisesti joka päivä tai joka toinen päivä parhaan tuloksen saavuttamiseksi.

Ennen rektaalihuuhdelun aloittamista

Käytä huuhtelua vasta toimenpiteeseen erikoistuneen lääkärin tai terveydenhuollon ammattilaisen arvioinnin, hyväksynnän ja opastuksen jälkeen. Digitaalinen peräsuolen täyhystys on suoritettava ennen ensimmäistä huuhtelua. Ensimmäisen huuhtelukerran tulisi tapahtua kokeneen terveydenhuollon ammattilaisen valvonnassa.

Rektaalihuuhdelun käytön indikaatiot

Huuhtelusta voivat hyötyä henkilöt, joilla ilmenee seuraavia vaivoja ja oireita:

- Hermosyntynen suolen toimintahäiriö, esim. selkäydinvamma, selkärankahalkio ja multippleiskleroosi.
- Krooninen ummetus.
- Krooninen ulosteen pidätyskyvyttömyys.

Jotkut näihin ryhmiin kuuluvat henkilöt saattavat vaatia hoitavan henkilön apua toimenpiteen suorittamisessa.

Huuhtelua ei tule käyttää seuraavissa tilanteissa (ehdottomat vasta-aiheet):

- Tunnettu anaali- tai kolorektaalisten oireiden poisto.
- Kolorektaalisyöpä ennen kirurgista poistoa.
- Akuutti suolen tulehdussairaus.
- Akuutti divertikuliitti.
- Alle 3 kuukautta kulunut anaali- tai kolorektaalileikkauksesta.
- Alle 4 viikkoa kulunut täyhystyksessä tehdystä polypektomiasta.
- Iskeeminen koliitti.

Koska lista ei ole täydellinen, lääkärin/terveydenhoidon ammattilaisen tulee aina huomioida potilaan yksilöllinen tilanne.

Rektaalihuuhdelun käyttö seuraavissa tilanteissa edellyttää perusteellista keskustelua lääkärin kanssa (mahdolliset vasta-aiheet):

- Raskaus tai suunniteltu raskaus tai imety.
- Alle 3-vuotiaat lapset, vesisuuttimen koko ja muoto huomioonottaen. Lasten tapauksessa hyväksyntä tulee saada lastenhoitoon erikoistuneelta terveydenhuollon ammattilaiselta.
- Suolen tulehdussairaus (esim. Crohnin tauti tai haavainen koliitti).
- Aktiivinen perianaalinen infektio (fisteli tai märkäpesäke).
- Perä- tai paksusuolen kirurgia viimeksi kuluneen 6 kuukauden aikana.
- Ripuli tuntemattomasta taudinsyystä.
- Ulosteen pakkautuminen/ peräsuolen ummetus.
- Vakava autonominen dysrefleksia
- Vakava divertikuloosi tai divertikulaarinen märkäpesäke
- Vatsan tai lantion alueen sädehoito.
- Tunnettu divertikuloosi.
- Pitkäaikainen steroidihoito.
- Hyytymisenestohoito.
- Alhainen veren natriumtas.
- Lantion alueen maligniteetti.
- Paksusuolen solunäyte viimeksi kuluneen 3 kuukauden aikana.
- Muihin sairauksiin tarkoitettujen sellaisten rektaalilääkkeiden käyttö, joita huuhtelu voi luottaa.
- Sydämen vajaatoiminta.

Varoitukset

Suolenseinämän puhkeaminen on äärimmäisen harvinaista. Se on kuitenkin rektaalihuuhdelun vakava ja mahdollisesti hengenvaarallinen komplikaatio.

Jos näin tapahtuu, tarvitaan välitöntä lääkärinhoitoa.

Hakeudu lääkäriin, jos koet huuhtelun aikana tai jälkeen seuraavaa:

- Jatkuva tai voimakas verenvuoto peräsuolesta.
- Jatkuva tai voimakas vatsa- tai selkäkipu kuumeen ohella.

Jos tuotteen kertakäyttöisiä osia käytetään uudelleen, on olemassa suuri epätoivottujen vaikutusten vaara, jotka voivat heikentää tuotteen toimintaa ja vaarantaa potilaan, hoitajan ja muiden henkilöiden terveyden.

Huomaa

Rektaalihuuhdeluun voi liittyä ohimenevä epämukavuuden tunnetta suolessa, pahoinvointia, puistatuksia, väsymystä, hi-koilua, päänsärkyä ja pientä verenvuotoa peräsuolesta.

Kun noudatetaan suositeltuja vesimääriä ja veden lämpötiloja, huuhtelu tuskin vaikuttaa suolen elektrolyyttitasapainoon.

Suosittu käyttöaika (käytettäessä säännöllisesti joka toinen päivä):

Vesipussia ja pumpppua voi käyttää enintään 1 kuukauden ajan. Osa tulee vaihtaa, jos siinä ilmenee värjäytyymiä suositellun käyttöajan sisällä.

Kartiosuutin on kertakäyttöinen.

Vastuu

Qufora A/S ei vastaa vammoista tai muista menetyksistä, joita voi syntyä, jos tuotetta käytetään MBH-Internationalin suosituksien vastaisesti.

Käsittely ja säilytys

Qufora® IrriSedo-huuhtelujärjestelmä tulee säilyttää 0–30 °C lämpötilassa.

Tuote on suojattava suoralta auringonpaisteelta, eikä siihen saa kohdistaa kovaa puristusta.

Tuote on säilytettävä lasten ulottumattomissa.

Tarkemmat tiedot osoitteessa www.qufora.com.

Jakelija

OneMed OY
Metsäläntie 20
P.O.BOX 10
FI-00321 Helsinki

Järjestelmän käyttö

Järjestelmän osat:

- (kuva 1)** 1,5 litran vesipussi, joka on varustettu venttiilillä, pumpulla ja liittimellä.
(kuva 2) Pehmeä rektaalikartiosuutin, joka on päällystetty hydrofiilisellä voiteluaineella, joka aktivoituu vedessä.

Käytä huuhtelua vasta terveydenhuollon ammattilaisen suorittaman tarkastuksen ja hyväksynnän jälkeen.

Valmistele järjestelmä käyttöä varten seuraavasti:

- 1 Varmista, että venttiili on kiinni. Täytä vesipussi kädenlämpöisellä (36 °C - 38 °C) vedellä (täytä pussiin enintään 100 ml enemmän vettä kuin huuhteluun tarvitaan) **(kuva 3)**. Ripusta vesipussi enintään 50 cm wc-istuimen yläpuolelle. Letkun pituus vesipussista venttiiliin on 50 cm.
- 2 Liitä vesipussin letku kartiosuuttimeen **(kuva 4)**. Kartiosuutinpussin tarra voidaan kiinnittää sopivalla etäisyydellä olevaan pintaan. Kartiosuutin laitetaan pussiin käytön jälkeen.
- 3 Täytä letku ja pumpppu vedellä avaamalla venttiili **(kuva 5)**, ja sulje se sitten.
- 4 Aktivoi voiteluaine kastelemalla kartiosuutin **(kuva 6)**.
- 5 Istu wc-istuimella ja aseta kartiosuutin varovasti peräsuoleen **(kuva 7)**.
- 6 Pitele kartiosuutinta paikallaan ja avaa venttiili. Avaa venttiili aluksi noin puoliväliin **(kuva 8)**. Jos vesipussi on ripustettu wc-istuimen alapuolelle, avaa venttiili kokonaan ja pumpppaa vettä peräsuoleen.
- 7 Laske peräsuoleen noin 300 - 500 ml vettä (vähemmän lapsilla terveydenhuollon ammattilaisen ohjeiden mukaan) ja sulje venttiili. Vesimäärää voi tarkkailla vesipussin asteikolla. **Käytä enintään 1000 ml huuhtelukertaa kohti.** Jos ilmenee minkäänlaista epämukavuutta, sulje venttiili välittömästi.
- 8 Ota kartiosuutin peräsuolesta. Vesi ja ulosteet valuvat wc-altaaseen.
- 9 Menettely voidaan uusia toistamalla kohdat 5 – 8.
- 10 Laita likaantunut kartiosuutin pussiin **(kuva 9)**. Pidä kartiosuuttimesta kiinni pussin läpi ja kierrä/vedä suutin irti letkusta. Taita pussin suu kaksi kertaa ja sulje se tarralla. Hävitä pussi talousjätteen mukana.

Puhdista pumpppu miedolla saippualla. Tyhjennä vesipussi ja ripusta se kuivumaan ilman korkkia.

Pese lopuksi kätesi.

Pidätyskyvyn palauttamiseksi ja ummetuksen estämiseksi suoritettu huuhtelu on hyvä toistaa päivittäin tai joka toinen päivä.

Norsk

Qufora® IrriSedo skyllesystem

Bruk av Qufora® IrriSedo skyllesystem gjør det mulig å utføre rektalskylling : Les begge sidene i denne instruksjonen før du bruker Qufora® IrriSedo-skyllingssystemet.

Anvendelse

Qufora® IrriSedo-skyllingssystemet brukes til å forhindre kronisk analinkontinens og/eller forstoppelse for de som bruker lang tid på å tømme tarmen. Det bør brukes regelmessig, normalt hver dag eller annenhver dag for å oppnå best effekt.

Før igangsetting av rektalskylling

Skal kun brukes etter vurdering, god-kjenning og utførlige instruksjoner fra helsepersonell med spesialkompetanse på denne prosedyren. Det er obligatorisk å få utført en digital rektalundersøkelse før første skylling. Helsepersonell med god erfaring vil være til stede under den første skyllingen.

Indikasjoner for bruk av rektalskylling

Personer med følgende tilstander og symptomer kan dra fordel av skyllingen:

- Nevrogen tarmforstyrrelse, f.eks. ryggmargsskader, spina bifida og multipel sklerose
- Kronisk konstipasjon
- Kronisk analinkontinens

I slike pasientgrupper kan enkelte ha behov for at en medhjelper utfører prosedyren.

Det skal ikke utføres skylling i følgende situasjoner (absolutte kontraindikasjoner):

- Kjent anal eller kolorektal stenose
- Kolorektal kreft før kirurgisk fjerning
- Akutt inflammatorisk tarmsykdom
- Akutt divertikulitt
- Innen 3 måneder etter analt eller kolorektalt inngrep
- Innen 4 uker etter endoskopisk polypektomi
- Iskemisk kolitt

Denne listen er ikke fullstendig, så helsepersonell må alltid vurdere individuelle pasientfaktorer i tillegg.

Rektalskylling skal kun brukes etter at dette er grundig diskutert med behandlende lege i følgende situasjoner (relaterte kontraindikasjoner):

- Gravitet eller planlagt graviditet eller amming
- Barn under 3 år, avhengig av størrelse og form på utstyret som tilfører vannet. Når det gjelder barn, må skyllingen godkjennes av en spesialist i pediatri.
- Inflammatorisk tarmsykdom (f.eks. Crohns sykdom eller ulcerøs kolitt)
- Aktiv perianal sepsis (fistel eller abscess)
- Operasjon i endetarmen eller tykktarmen de siste 6 måneder
- Diaré av ukjent etiologi
- Fekal impaksjon / rektal konstipasjon
- Alvorlig autonom dysrefleksi
- Alvorlig divertikulose eller divertikulær abscess
- Strålebehandling i abdomen eller bekken
- Kjent divertikulær sykdom
- Langvarig steroidbehandling
- Antikoagulerende behandling
- Lavt natriumnivå i blodet
- Bekkenkreft
- Biopsi av tykktarmen de siste 3 måneder
- Bruk av rektale legemidler for andre sykdommer som kan bli fortynnet under skyllingen
- Hjertesvikt (CHF)

Advarsel

Perforering av tarmveggen er svært sjelden. Dette er imidlertid en alvorlig komplikasjon som potensielt kan være dødelig, og som kan oppstå ved rektalskylling. Øyeblikkelig medisinsk hjelp kreves dersom en slik situasjon skulle oppstå.

Oppsøk medisinsk hjelp dersom en av følgende situasjoner oppstår under eller etter rektalskylling:

- Vedvarende eller alvorlige blødninger fra endetarmen
- Vedvarende eller alvorlige mage- eller ryggsmarter, med eller uten feber

Hvis engangstutstyr til produktet brukes flere ganger, er det risiko for uønskede virkninger som kan påvirke funksjonen til produktet og helsen til pasienten, behandlere og tredjepersoner.

Merk!

Rektalskylling kan knyttes til forbigående tarmubehag, kvalme, frysninger, tretthet, svetting, hodepine og lette blødninger i endetarmen.

Ved å bruke de anbefalte vannvolumene og vanntemperaturene, vil sannsynligvis ikke elektrolyttbalansen i tarmen bli påvirket.

Anbefalt brukstid (ved rutinemessig bruk hver annen dag):

Vannposen og pumpen kan brukes i opptil 1 måned. Hvis det oppstår misfarging før den anbefalte brukstiden er utløpt, bør produktet byttes ut.

Konusen er til engangsbruk.

Ansvar

Qufora A/S tar ikke ansvar for skader eller annet tap som kan oppstå dersom dette produktet blir brukt i strid med anbefalingene fra Qufora A/S.

Håndtering og oppbevaring

Qufora® IrriSedo-skyllingssystemet bør oppbevares ved temperaturer på mellom 0 og 30 °C.

Produktet må beskyttes fra direkte sollys og ikke utsettes for stort trykk.

Produktet må holdes utilgjengelig for barn.

Ytterligere informasjon om dette produktet er angitt på www.qufora.com.

Forhandler

KvinTo A/S
Brobekkveien 107
0582 Oslo
Norge
(+47) 98 22 55 75
www.kvinto.no
post@kvinto.no

Bruk av systemet

Systemet omfatter:

(fig. 1) En vannpose med ventil, pumpe og koblingspunkt, og som rommer opptil 1,5 vann.

(fig. 2) En myk konus belagt med et hydrofilt smøremiddel som aktiveres med vann.

Skylling skal kun utføres etter vurdering og godkjenning fra godkjent helsepersonell.

Følg instruksjonene for bruk av systemet:

- 1 Sjekk at ventilen er lukket. Fyll vannposen med varmt vann fra springen (36–38 °C) (fyll bare posen med 100 ml mer enn du trenger til skyllingen) (fig. 3). Vannposen skal ikke henges høyere enn 50 cm over toalettsetet. Lengden på slangen fra vannposen til ventilen er 50 cm.
- 2 Koble vannposeslangen til konusen (fig.4). Klistrelappen på konusposen kan festes til en overflate i nærheten. Konusen skal legges i konusposen etter bruk.
- 3 Åpne ventilen (fig. 5) for å fylle slangen og pumpen med vann. Steng ventilen.
- 4 Smøremiddelet aktiveres når konusen kommer i kontakt med vann (fig. 6).
- 5 Sitt på toalettet, og før konusen forsiktig inn i endetarmen (fig. 7).
- 6 Hold konusen i riktig stilling og åpne ventilen. Start med å åpne ventilen halvveis (fig. 8). Hvis vannposen er plassert lavere enn toalettsetet, må ventilen åpnes helt og vannet pumpes inn i endetarmen.
- 7 La ca. 300–500 ml (mindre for barn – se instruksjoner fra helsepersonell) vann renne inn i endetarmen, og steng ventilen. Vannmengden kan sjekkes på markeringen på vannposen.
Bruk maks. 1000 ml per skylling. Ventilen må stenges umiddelbart ved ubehag.
- 8 Fjern konusen. Vann og avføring renner ned i toalettet.
- 9 Fremgangsmåten kan repeteres om nødvendig ved å gjenta trinn 5 til 8.
- 10 Legg den brukte konusen i konusposen (fig. 9). Hold fast konusen inne i konusposen for å vri og trekke konusen av slangen. Brett den åpne enden av konusposen to ganger, og lukk posen med klistrelappen. Kast posen i husholdningsavfallet.

Rengjør pumpen med mild såpe. Tøm vannposen og heng den til tork med korken av.

Vask hendene helt til slutt.

Skyllingen bør gjentas daglig for å oppnå anal kontinens eller for å løse forstoppelsesproblemer

Español

Sistema de irrigación Quifora® IrriSedo

El uso del sistema de irrigación Quifora® IrriSedo permite irrigar el recto. Lea ambas páginas de estas instrucciones antes de usar el sistema de irrigación Quifora® IrriSedo.

Aplicación

El sistema de irrigación Quifora® IrriSedo se utiliza para prevenir la incontinencia fecal o el estreñimiento crónicos, y en aquellos pacientes con uso prolongado de técnicas de control intestinal. Deberá utilizarse de forma habitual, por lo general a diario o cada dos días para una eficacia máxima.

Antes de comenzar la irrigación rectal

Utilícelo solo después de la evaluación y la aprobación y de recibir las instrucciones de un profesional sanitario especializado en este procedimiento. Debe hacerse un tacto rectal antes de la primera irrigación. Deberá supervisarle un profesional sanitario con experiencia la primera vez que realice la irrigación.

Indicaciones de uso de la irrigación rectal

Podrán beneficiarse las personas con las siguientes enfermedades y síntomas:

- Disfunción intestinal neurogénica, p. ej., lesión medular, espina bífida y esclerosis múltiple.
- Estreñimiento crónico.
- Incontinencia fecal crónica.

Dentro de estos grupos, algunas personas podrían precisar ayuda de un cuidador para llevar a cabo el procedimiento.

La irrigación no debería utilizarse en las siguientes circunstancias (contraindicaciones absolutas):

- Estenosis anal o colorrectal conocida.
- Cáncer colorrectal antes de su extirpación quirúrgica.
- Enfermedad intestinal inflamatoria aguda.
- Diverticulitis aguda.
- En los 3 meses siguientes a cirugía anal o colorrectal.
- En las 4 semanas siguientes a una polipectomía endoscópica.
- Colitis isquémica.

Como la lista no es completa, un profesional sanitario debe tener en consideración siempre, además, los factores individuales del paciente.

La irrigación rectal no deberá utilizarse sin comentarlo detenidamente con el médico correspondiente en los siguientes casos (contraindicaciones relativas):

- Embarazo actual o previsto, o lactancia materna.
- Niños menores de 3 años, teniendo en cuenta el tamaño y la forma del dispositivo de administración del agua. En el caso de los niños, deberá obtenerse la aprobación de un profesional sanitario especializado en cuidados pediátricos.
- Enfermedad inflamatoria intestinal (p. ej., enfermedad de Crohn o colitis ulcerosa).
- Septicemia perianal activa (fístula o absceso).
- Cirugía rectal o colónica en los 6 meses anteriores.
- Diarrea de etiología desconocida.
- Impactación fecal/estreñimiento rectal.
- Alteración grave de los reflejos autónomos.
- Diverticulosis grave, o absceso diverticular.
- Radioterapia abdominal o pélvica.
- Enfermedad diverticular diagnosticada.
- Tratamiento prolongado con corticosteroides.
- Tratamiento con anticoagulantes.
- Concentración sanguínea reducida de sodio.
- Neoplasia maligna pélvica.
- Biopsia colónica en los 3 meses anteriores.
- Uso de medicamentos rectales para otras enfermedades que pueden diluirse con la irrigación.
- Insuficiencia cardíaca congestiva.

Advertencia

La perforación de la pared intestinal es extremadamente rara. Sin embargo, es una complicación grave y potencialmente mortal de la irrigación rectal. Si se produce, se debe solicitar asistencia médica inmediata.

Solicite atención médica en caso de experimentar las siguientes situaciones durante la irrigación rectal o después de la misma:

- Sangrado mantenido o intenso del recto.
- Dolor abdominal o de espalda mantenido o intenso, con o sin fiebre.

Si los elementos de un solo uso del producto se reutilizan, existe el riesgo de efectos indeseables que pueden influir en el funcionamiento del producto y en la salud del paciente, de los cuidadores y de terceras personas.

Importante

La irrigación rectal puede asociarse a sensaciones pasajeras de molestias intestinales, náuseas, escalofríos, fatiga, sudoración, dolor de cabeza y sangrado leve del recto.

Si se siguen los volúmenes y las temperaturas del agua recomendadas, es improbable que el equilibrio hidroelectrolítico intestinal se vea afectado.

Tiempo de uso recomendado (cuando se utiliza de forma rutinaria a días alternos)

La bolsa de agua y la bomba pueden utilizarse hasta 1 mes. Si se produce una decoloración durante el tiempo de uso recomendado, se debe sustituir este elemento.

El cono es de un solo uso.

Responsabilidad del fabricante

Quifora A/S no asume responsabilidad alguna por daños personales u otras pérdidas que pudiesen surgir del uso de este producto si no se siguen las recomendaciones de Quifora A/S.

Manipulación y conservación

El sistema de irrigación Quifora® IrriSedo deberá conservarse a temperaturas de entre 0 y 30 °C.

Proteja el producto de la luz solar directa y no lo exponga a presiones intensas.

El producto deberá mantenerse fuera del alcance de los niños.

Puede consultar más información sobre este producto en www.quifora.com.

Fabricante

Quifora A/S
Gydevang 28-30
DK-3450 Allerød
Denmark
info@quifora.com
www.quifora.com

Cómo utilizar el sistema

El sistema incluye:

- (fig. 1) Una bolsa de agua capaz de contener hasta 1,5 litros, con una válvula, una bomba y un conector.
- (fig. 2) Un cono blando recubierto por un lubricante hidrófilo que se activa al contacto con el agua.

La irrigación no deberá utilizarse sin la evaluación y aprobación de un profesional sanitario cualificado.

Para utilizar el sistema, siga las instrucciones:

- 1 Asegúrese de que la válvula esté cerrada. Llene la bolsa con agua caliente (36 °C - 38 °C) del grifo (llenar la bolsa solo con 100 ml más del volumen necesario para la irrigación) (fig.3). Cuelgue la bolsa de agua a una altura no superior a 50 cm por encima del asiento del inodoro. La longitud del tubo desde la bolsa de agua hasta la válvula es de 50 cm.
- 2 Acople el conector del tubo de la bolsa de agua al cono (fig.4). La etiqueta adhesiva de la bolsa del cono se puede fijar a una superficie que esté a una distancia conveniente. La bolsa del cono está lista para recibir el cono después de su uso.
- 3 Abra la válvula (fig. 5) para llenar el tubo y la bomba con agua y vuélvala a cerrar.
- 4 Para activar el lubricante, simplemente ponga el cono en contacto con agua (fig. 6).
- 5 Sentado en el retrete, guíe con cuidado el cono hacia el interior del recto (fig. 7).
- 6 Con el cono colocado en su sitio con una mano, abra la válvula. Comience por abrir la válvula aproximadamente hasta la mitad (fig. 8). Si la bolsa de agua está colocada por debajo del retrete, abra la válvula por completo y bombee agua hacia el recto.
- 7 Permita el paso de aproximadamente 300 – 500 ml de agua (menos en el caso de niños, según las indicaciones del profesional sanitario) en el recto y cierre la válvula. La cantidad de agua puede controlarse en la escala de la bolsa. **Utilice un máx. de 1000 ml por irrigación.** En caso de cualquier molestia, cierre la válvula inmediatamente.
- 8 Retire el cono. El agua y la materia fecal caerán al retrete.
- 9 En caso necesario, el procedimiento puede repetirse volviendo a realizar los pasos 5 – 8.
- 10 Coloque el cono sucio en la bolsa del cono (fig. 9). Sujete el cono dentro de la bolsa del cono para girar y tire del cono para desconectarlo del tubo. Doble dos veces el extremo abierto de la bolsa del cono y utilice la etiqueta adhesiva para cerrarla. Tírelo a la basura doméstica.

Lave la bomba con jabón suave. Vacíe la bolsa de agua y cuélguela para que se seque con la tapa retirada.

Lávese bien las manos para completar el procedimiento.

Para obtener continencia fecal o resolver el estreñimiento, la irrigación deberá utilizarse habitualmente a diario o cada dos días.

Ελληνικά

Σύστημα Υποκλυσμού Qufora® IrgiSedo

Η διαδικασία του υποκλυσμού γίνεται πλέον πιο εύκολη με το σύστημα υποκλυσμού Qufora® IrgiSedo. Παρακαλώ διαβάστε και τις δύο σελίδες των οδηγιών προτού χρησιμοποιήσετε το σύστημα υποκλυσμού της Qufora® IrgiSedo.

Εφαρμογή

Το σύστημα υποκλυσμού Qufora® IrgiSedo χρησιμοποιείται για την πρόληψη της χρόνιας ακράτειας κοπράνων ή την δυσκοιλιότητα ή ακόμα και για εκείνους που ξοδεύουν χρόνο στην διαχείριση του εντέρου. Θα πρέπει να χρησιμοποιείται τακτικά συνήθως καθημερινά ή κάθε δεύτερη ημέρα για να παρέχει το καλύτερο αποτέλεσμα.

Πριν από την έναρξη υποκλυσμού:

Χρησιμοποιήστε το σύστημα υποκλυσμού μόνο μετά από αξιολόγηση, έγκριση και πλήρεις οδηγίες από έναν γιατρό ή από έναν εξειδικευμένο επαγγελματία του τομέα της υγείας. Η δακτυλοσκόπηση είναι υποχρεωτική πριν τον πρώτο υποκλυσμό σας. Την πρώτη φορά που θα κάνετε υποκλυσμό θα πρέπει να έχετε την επίβλεψη ενός επαγγελματία του τομέα της υγείας.

Ενδείξεις για την χρήση του συστήματος υποκλυσμού:

Τα άτομα με τις ακόλουθες καταστάσεις και συμπτώματα μπορούν να επωφεληθούν:

- Νευρογενή δυσλειτουργία του εντέρου, π.χ. τραυματισμό του νωτιαίου μυελού, δισχιδή ράχη και σκλήρυνση κατά πλάκας.
- Χρόνια δυσκοιλιότητα.
- Χρόνια ακράτεια κοπράνων.

Μέσα σε αυτές τις ομάδες ορισμένα άτομα μπορεί να χρειαστούν την βοήθεια ενός φροντιστή για την εκτέλεση της διαδικασίας.

Ο υποκλυσμός δεν πρέπει να χρησιμοποιείται υπό τις ακόλουθες συνθήκες (απόλυτες αντενδείξεις):

- Οξεία φλεγμονώδης νόσος του εντέρου.
- Γνωστή στένωση του ορθού ή του παχέως εντέρου.
- Προεγχειρητική αφαίρεση ορθοκολικού καρκίνου.
- Οξεία φλεγμονώδης νόσος του εντέρου.
- Οξεία εκκολπωματίτιδα.
- Σε διάστημα 3 μηνών μετά από χειρουργική πρωκτική ή ορθοκολική επέμβαση.
- Σε διάστημα 4 εβδομάδων μετά από ενδοσκοπική πολυποδεκτομή Ισχαιμική κλίτιδα.

Καθώς ο κατάλογος δεν περιλαμβάνει κάθε πιθανότητα, ένας επαγγελματίας του τομέα της υγείας θα πρέπει πάντα να εξετάζει και τους ατομικούς παράγοντες κάθε ασθενή.

Χρησιμοποιήστε το σύστημα υποκλυσμού μόνο μετά από προσεκτική συζήτηση με τους κατάλληλους ιατρούς κάτω από τις ακόλουθες συνθήκες (σχετικές αντενδείξεις):

- Εγκυμοσύνη ή σχεδιαζόμενη εγκυμοσύνη ή θηλασμός.
- Παιδιά κάτω των τριών ετών, λαμβάνοντας υπόψη τον μέγεθος και το σχήμα της συσκευής παροχής του νερού. Για τα παιδιά η έγκριση πρέπει να είναι από εξειδικευμένο σχετικό ιατρό που να ειδικεύεται στην παιδιατρική φροντίδα.
- Φλεγμονώδης νόσος του εντέρου (π.χ. νόσος του Crohn ή ελκώδης κολίτιδα)
- Ενεργός περιπρωκτική σήψη (π.χ. συρίγγιο ή απόστημα)
- Ορθού ή παχέως εντέρου χειρουργική επέμβαση κατά τους τελευταίους 6 μήνες.
- Διάρροια άγνωστης αιτιολογίας.
- Ενσφηνωση κοπράνων/Δυσκοιλιότητα ορθού.
- Σοβαρή αντανακλαστική δυσλειτουργία του αυτόνομου νευρικού συστήματος.
- Σοβαρή εκκολπωματίτιδα ή εκκολπωματικό απόστημα.
- Γνωστή εκκολπωματική νόσος.
- Μακροχρόνια θεραπεία με στεροειδή.
- Αντιπηκτική θεραπεία.
- Χαμηλή περιεκτικότητα σε νάτριο στο αίμα.
- Πυελική κακοήθεια.
- Βιοψία παχέως εντέρου κατά τους τελευταίους 3 μήνες.
- Χρήση φαρμάκων του ορθού یا άλλες ασθένειες που μπορούν να αραιωθούν κατά τον υποκλυσμό.
- Συμφορητική καρδιακή

Προειδοποίηση

Η διάτρηση του τοιχώματος του εντέρου είναι εξαιρετικά σπάνια. Ωστόσο πρόκειται για μια σοβαρή και δυνητικά θανατηφόρα επιπλοκή του υποκλυσμού του ορθού. Σε περίπτωση που αυτό συμβεί απαιτείται άμεσα ιατρική προσοχή.

Αναζητήστε ιατρική φροντίδα εάν μετά ή κατά τη διάρκεια του υποκλυσμού παρουσιάσετε τα ακόλουθα:

- Διαρκή ή έντονη αιμοραγία από το ορθό.
- Επίμονο ή έντονο κοιλιακό πόνο ή πόνο στην πλάτη με ή χωρίς πυρετό.

Εάν τα στοιχεία μιας χρήσης του προϊόντος επαναχρησιμοποιηθούν, υπάρχει κίνδυνος ανεπιθύμητων επιδράσεων που μπορούν να επηρεάσουν τη λειτουργία του προϊόντος και την υγεία του ασθενούς, τους φροντιστές και τα τρίτα άτομα.

Παρατηρήσεις

Ο υποκλυσμός μπορεί να συνδεθεί και με περαστικά συμπτώματα δυσφορίας του εντέρου, ναυτία, ρίγος, κόπωση, εφίδρωση, κεφαλαλγία ή ακόμα και με ελαφρά αιμοραγία από το ορθό. Ακολουθώντας τις προτεινόμενες

ποσότητες νερού και την προτεινόμενη θερμοκρασία νερού δεν είναι πιθανό να επηρεαστεί η ισορροπία των ηλεκτρολυτών του εντέρου.

Προτεινόμενος χρόνος χρήσης (όταν χρησιμοποιείται καθημερινά ή μέρα παρά μέρα):

Ο σάκος νερού και η αντλία μπορούν να χρησιμοποιηθούν έως 1 μήνα. Αν κατά το συνιστώμενο χρόνο χρήσης δημιουργηθεί αποχρωματισμός, το εξάρτημα αυτό θα πρέπει να αντικατασταθεί.

Ο κώνος είναι εξάρτημα μιας χρήσης.

Ευθύνη

Η Qufora A/S δεν φέρει καμία ευθύνη για οποιαδήποτε βλάβη ή άλλη ζημιά που μπορεί να προκύψει εάν το προϊόν χρησιμοποιείται με οποιοδήποτε άλλο τρόπο σε αντίθεση με τις συστάσεις της Qufora A/S.

Χειρισμός και αποθήκευση

Το σύστημα υποκλυσμού Qufora® IrgiSedo θα πρέπει να αποθηκεύεται σε θερμοκρασίες μεταξύ 0-30°C.

Προστατεύστε το προϊόν από την άμεση ηλιακή ακτινοβολία και έκθεση σε μεγάλη πίεση.

Το προϊόν πρέπει να φυλάσσεται μακριά από παιδιά.

Περισσότερες πληροφορίες σχετικά με το προϊόν μπορείτε να βρείτε στη διεύθυνση www.qufora.com.

Διανομέας

Perithalpsis S.A
Healthcare Products
Mitsaki 1 & Patision 338,
Patisia Athens P.C. 11144
Tel.: 210 2024533
Mob.: 0030-6945183009
Fax: 210 2016565
www.perithalpsis.com
info@perithalpsis.com

Τρόπος χρήσης του συστήματος

Το σύστημα περιλαμβάνει:

- (εικ. 1)** Σάκο νερού που συγκρατεί έως 1,5 λίτρα νερού που φέρει βαλβίδα, αντλία και σύνδεσμο.
- (εικ. 2)** Μαλακό κώνο με επιστρωση υδρόφιλης λιπαντικής ουσίας που ενεργοποιείται με νερό.

Χρησιμοποιήστε υποκλυσμό μόνο μετά από αξιολόγηση και έγκριση από εξειδικευμένο επαγγελματία του τομέα της υγείας.

- 1 Για να χρησιμοποιήσετε το σύστημα ακολουθήστε τις οδηγίες:**
Βεβαιωθείτε ότι η βαλβίδα είναι κλειστή. Γεμίστε το σάκο νερού με ζεστό (36°C - 38°C) νερό βρύσης (Γεμίστε μόνο το σάκο με 100 ml περισσότερο από ότι χρειάζεστε για την έκπλυση) **(εικ.3)**. Κρεμάστε το σάκο νερού σε ύψος όχι μεγαλύτερο από 50 cm πάνω από το επίπεδο της λεκάνης της τουαλέτας. Το μήκος του σωλήνα από το σάκο νερού έως τη βαλβίδα είναι 50 cm.
- Συνδέστε το σύνδεσμο του σωλήνα του σάκου νερού στον κώνο **(εικ.4)**. Η αυτοκόλλητη ετικέτα στο σακουλάκι του κώνου μπορεί να είναι επικολημένη σε επιφάνεια εύκολης πρόσβασης. Το σακουλάκι του κώνου είναι έτοιμο για την τοποθέτηση του κώνου μετά τη χρήση.
- Ανοίξτε τη βαλβίδα **(εικ. 5)** για να γεμίσετε το σωλήνα και αντλήστε νερό και κλείστε τη ξανά.
- Για να ενεργοποιήσετε τη λιπαντική ουσία απλώς φέρτε τον κώνο σε επαφή με νερό **(εικ. 6)**.
- Καθισμένοι στην τουαλέτα, οδηγήστε προσεκτικά τον κώνο στο ορθό **(εικ. 7)**.
- Κρατώντας με το ένα χέρι τον κώνο στη θέση του, ανοίξτε τη βαλβίδα. Ξεκινήστε ανοίγοντας τη βαλβίδα περίπου κατά το ήμισυ **(εικ. 8)**. Αν ο σάκος νερού είναι τοποθετημένος χαμηλότερα από τη λεκάνη της τουαλέτας, ανοίξτε εντελώς τη βαλβίδα και διοχετεύστε το νερό στο ορθό.
- Αφήστε κατά προσέγγιση 300 – 500 ml νερού (λιγότερο για παιδιά – όπως ορίζεται από τον επαγγελματία του τομέα της υγείας) να εισέρθουν στο ορθό και κλείστε τη βαλβίδα. Μπορείτε να παρακολουθήσετε την ποσότητα του νερού στη διαβάθμιση του σάκου νερού.
Χρησιμοποιήστε μεγ. 1.000 ml ανά υποκλυσμό. Αν αισθανθείτε κάποια ενόχληση, κλείστε αμέσως τη βαλβίδα.
- Αφαιρέστε τον κώνο. Νερό και περιττώματα θα ρεύσουν στην τουαλέτα.
- Αν είναι απαραίτητο η διαδικασία μπορεί να επαναληφθεί επαναλαμβάνοντας τα βήματα 5 έως 8.
- Τοποθετήστε τον λερωμένο κώνο μέσα στο σακουλάκι του κώνου **(εικ. 9)**. Κρατήστε τον κώνο από το σακουλάκι του κώνου ώστε να τον περιστρέψετε και να τον βγάλετε από το σωλήνα. Διπλώστε δύο φορές το ανοιχτό άκρο στο σακουλάκι του κώνου και χρησιμοποιήστε την αυτοκόλλητη ετικέτα για να το κλείσετε. Πετάξτε το στα οικιακά απορρίμματα.

Καθαρίστε την αντλία με ένα ήπιο σαπούνι. Αδειάστε το σάκο νερού και κρεμάστε τον να στεγνώσει έχοντας βγάλει το καπάκι.

Πλύνετε τα χέρια σας για να ολοκληρώσετε τη διαδικασία.

Για εγκράτεια των κοπράνων ή για την αντιμετώπιση της δυσκοιλιότητας, ο υποκλυσμός θα πρέπει να χρησιμοποιείται σε καθημερινή βάση ή κάθε δεύτερη ημέρα.

Français

Système Quifora® IriSedo d'irrigation

L'utilisation du système Quifora® IriSedo d'irrigation permet d'effectuer une irrigation transanale. Veuillez lire les deux pages de ce mode d'emploi avant d'utiliser le système Quifora® IriSedo d'irrigation.

Application

Le système Quifora® IriSedo d'irrigation est utilisé pour éviter l'incontinence fécale chronique et/ou la constipation chronique et/ou pour ceux qui consacrent beaucoup de temps aux soins intestinaux. Le système doit être utilisé régulièrement, généralement tous les jours ou tous les deux jours pour donner le meilleur résultat.

Avant de démarrer l'irrigation transanale

N'utiliser qu'après évaluation, approbation et instructions complètes d'un médecin ou d'un professionnel de santé spécialisé dans cette procédure. Un toucher rectal est obligatoire avant votre première irrigation. Lors de votre première irrigation, vous devez être surveillé(e) par un professionnel de santé expérimenté.

Indications d'utilisation de l'irrigation transanale

Les personnes atteintes des troubles et symptômes suivants peuvent y faire appel :

- Dysfonctionnement neurogène des intestins, par ex. lésion de la moelle épinière, spina bifida et sclérose en plaques.
- Constipation chronique.
- Incontinence fécale chronique.

Au sein de ces groupes, certaines personnes peuvent nécessiter l'aide d'un soignant pour effectuer la procédure.

L'irrigation ne doit pas être utilisée dans les circonstances suivantes (contre-indications absolues) :

- Sténose anale ou colorectale connue.
- Cancer colorectal avant ablation chirurgicale.
- Maladie intestinale inflammatoire aiguë.
- Diverticulite aiguë.
- Dans les 3 mois suivant une chirurgie anale ou colorectale.
- Dans les 4 semaines suivant une polypectomie endoscopique.
- Colite ischémique.

La liste n'étant pas exhaustive, le médecin/le professionnel de santé doit toujours également tenir compte des facteurs liés à chaque patient.

N'utiliser l'irrigation transanale qu'après une discussion approfondie avec le médecin compétent dans les circonstances suivantes (contre-indications relatives) :

- Grossesse ou grossesse et allaitement planifiés.
- Enfants de moins de 3 ans étant donné la taille et la forme du dispositif qui distribue l'eau. Pour les enfants, l'approbation doit provenir d'un médecin qualifié spécialisé en pédiatrie.
- Maladie intestinale inflammatoire (par ex. maladie de Crohn ou colite ulcéreuse).
- Septicémie périanale active (fistule ou abcès).
- Chirurgie rectale ou colique au cours des 6 derniers mois.
- Diarrhée d'étiologie inconnue.
- Fécalome/ constipation rectale.
- Dysrèflexie autonome sévère.
- Diverticulite sévère ou abcès diverticulaire.
- Radiothérapie pelvienne ou abdominale.
- Affection diverticulaire connue.
- Corticothérapie à long terme.
- Traitement anticoagulant.
- Taux de sodium sanguin bas.
- Malignité pelvienne.
- Biopsie du côlon au cours des 3 derniers mois.
- Utilisation de médicaments rectaux pour d'autres maladies et qui pourraient être dilués par l'irrigation.
- Insuffisance cardiaque congestive.

Avertissement

La perforation de la paroi intestinale est extrêmement rare. La perforation est cependant une complication sévère et potentiellement mortelle de l'irrigation transanale. Dans ce cas, des soins médicaux immédiats sont nécessaires.

Consultez un médecin en cas de l'un des problèmes suivants après irrigation transanale :

- Saignement sévère ou soutenu du rectum.
- Douleurs abdominales ou lombaires sévères ou soutenues avec ou sans fièvre.

Si les articles à usage unique du produit sont utilisés à nouveau, il y a un risque important d'effets indésirables pouvant altérer l'efficacité du produit et la santé du patient, du personnel soignant et de tierces personnes.

Remarque

L'irrigation transanale peut être associée à des sensations passagères d'inconfort intestinal, nausées, frissonnement, fatigue, transpiration, maux de tête et léger saignement du rectum.

En respectant les volumes d'eau et les températures d'eau recommandés, il est peu probable que l'équilibre électrolytique intestinal soit touché.

Durée d'utilisation recommandée (en cas d'utilisation régulière tous les deux jours)

La poche à eau et la pompe peuvent être utilisées jusqu'à 1 mois. En cas d'apparition d'une décoloration au cours du temps d'utilisation recommandé, l'article concerné doit être remplacé.

Le cône est un article à usage unique.

Responsabilité

Quifora A/S décline toute responsabilité en ce qui concerne des blessures ou pertes découlant d'une utilisation de ce produit contraire aux recommandations de Quifora A/S.

Manipulation et stockage

Stocker le système Quifora® IriSedo d'irrigation à des températures situées entre 0 et 30° C.

Protéger le produit contre le soleil direct et ne pas l'exposer à une forte pression.

Tenir le produit hors de portée des enfants.

Pour plus d'informations, consulter www.quifora.com.

Distributeur France

Dentsply Sirona France
Wellspect HealthCare
7 Ter rue de la Porte de Buc
CS 80516
78008 Versailles Cedex

Distributeur Switzerland

Expirion GmbH
Grabenhofstrasse 1
6010 Kriens
Schweiz
www.expiration.ch

Comment utiliser le système

Le système comprend :

- (fig. 1) Une poche à eau d'une contenance max. de 1,5 litres d'eau équipée d'une valve, d'une pompe et d'un connecteur.
- (fig. 2) Un cône rectal souple recouvert d'un lubrifiant hydrophile activé par l'eau.

N'utiliser l'irrigation qu'après évaluation et approbation d'un professionnel de santé qualifié.

Veillez suivre les instructions d'utilisation du système ci-après :

- 1 S'assurer que la valve est fermée. Remplir la poche à eau d'eau chaude du robinet (36 à 38° C) (la poche ne doit pas contenir plus de 100 ml au-delà de la quantité dont vous avez besoin pour votre irrigation) (fig. 3). Suspendre la poche à eau à une hauteur maximale de 50 cm au-dessus du siège des toilettes. La longueur du tube entre la poche à eau et la valve est de 50 cm.
- 2 Relier le tube de la poche à eau au cône (fig. 4). L'étiquette collante sur la pochette du cône peut être fixée sur une surface à portée de main. La pochette du cône est prête à recevoir le cône après utilisation.
- 3 Ouvrir la valve (fig. 5) pour remplir le tube et la pompe d'eau puis la refermer.
- 4 Pour activer le lubrifiant, il suffit de mettre le cône au contact de l'eau (fig. 6).
- 5 Assis(e) sur les toilettes, guider doucement le cône dans le rectum (fig. 7).
- 6 En tenant le cône en position avec une main, ouvrir la valve. Commencer par ouvrir la valve à moitié (fig. 8). Si la poche à eau est placée à un niveau inférieur au siège des toilettes, ouvrir la valve complètement et pomper l'eau dans le rectum.
- 7 Laisser environ 300 à 500 ml d'eau (moins pour les enfants tel que spécifié par le professionnel de santé) entrer dans le rectum et fermer la valve. La quantité d'eau peut être surveillée sur l'échelle de la poche à eau.
Utiliser au max. 1000 ml par irrigation. En cas d'inconfort quelconque, fermer immédiatement la valve.
- 8 Retirer le cône. L'eau et la matière fécale partiront dans les toilettes.
- 9 En cas de besoin, la procédure peut être recommencée en répétant les étapes 5 à 8.
- 10 Placer le cône souillé dans la pochette du cône (fig. 9). Maintenir le cône à travers la pochette du cône pour faire tourner et retirer le cône du tube. Plier deux fois l'extrémité ouverte de la pochette du cône et utiliser l'étiquette collante pour la fermer. Jeter la pochette avec vos déchets ménagers.

Nettoyer la pompe avec du savon doux. Vider et suspendre la poche à eau, couvercle retiré.

Bien se laver les mains pour terminer la procédure.

Afin d'obtenir la continence fécale ou résoudre la constipation, l'irrigation doit être utilisée de façon régulière tous les jours ou tous les deux jours.

Italiano

Sistema di irrigazione Qufora® IriSedo PMC

Usato regolarmente, permette di alleviare problemi di costipazione o incontinenza fecale. Prima di utilizzare Qufora® IriSedo, si prega di leggere le due pagine del presente foglio illustrativo.

Applicazione

Il Sistema Qufora® IriSedo è concepito per prevenire la costipazione cronica o l'incontinenza fecale cronica e per coloro che necessitano di molto tempo per gestire la propria funzione intestinale. I migliori risultati si ottengono utilizzando Qufora® IriSedo regolarmente, quotidianamente o a giorni alterni.

Prima di iniziare l'irrigazione rettale

Prima di effettuare l'irrigazione consultare uno specialista ed effettuare un'explorazione rettale digitale. Durante la prima irrigazione, si consiglia di farsi assistere da personale sanitario specializzato nella procedura

Indicazioni per l'uso dell'irrigazione rettale

Possono trarne beneficio le persone affette dai sintomi e dalle patologie seguenti:

- Intestino neurologico, ad es. lesioni del midollo spinale, spina bifida e sclerosi multipla.
- Costipazione cronica.
- Incontinenza fecale cronica.

Alcune persone potrebbero avere bisogno di aiuto per effettuare la procedura.

L'irrigazione non deve essere utilizzata nei seguenti casi (controindicazioni assolute):

- Stenosi anale o colorettales nota.
- Rimozione prechirurgica di tumore colorettales.
- Disturbi infiammatori dell'intestino in fase acuta.
- Diverticolite acuta.
- Nei 3 mesi successivi a chirurgia anale o colorettales.
- Nelle 4 settimane successive a polipectomia endoscopica.
- Colite ischemica.

Questo elenco non è esaustivo e il medico o l'operatore sanitario dovranno sempre considerare anche i fattori individuali del paziente.

Utilizzare l'irrigazione rettale solo dopo aver consultato uno specialista in caso di (controindicazioni relative):

- Gravidanza o allattamento al seno in corso o in programma.
- Nel caso di bambini di età inferiore a 3 anni, considerando le dimensioni e la forma del dispositivo di erogazione dell'acqua, l'irrigazione deve essere praticata solo dopo aver consultato un pediatra.
- Malattie infiammatorie dell'intestino, quali morbo di Crohn o coliti ulcerose.
- Sepsis perianale attiva (fistole o ragadi).
- Chirurgia del colon o del retto negli ultimi 6 mesi.
- Diarrea di eziologia non identificata.
- Costipazione rettale o fecaloma.
- Disreflessia autonoma grave.
- Diverticolosi grave o ascesso diverticolare.
- Radioterapia addominale o pelvica.
- Accertata diverticolite.
- Prolungata terapia con steroidi.
- Terapia anticoagulante.
- Basso contenuto di sodio nel sangue.
- Tumori della regione intestinale e pelvica.
- Biopsia del colon negli ultimi 3 mesi.
- Uso di farmaci per via rettale, che potrebbero essere diluiti in seguito all'irrigazione.
- Insufficienza cardiaca congestizia.

Avvertenza

In casi estremamente rari l'irrigazione anale può causare la perforazione della parete intestinale. Quest'ultima rappresenta tuttavia una complicazione grave e potenzialmente letale dell'irrigazione rettale. In tal caso, è necessario consultare immediatamente un medico.

Richiedere l'intervento di un medico durante o dopo l'irrigazione rettale nel caso di:

- Sanguinamento abbondante o prolungato dal retto.
- Dolore addominale o dorsale acuto o prolungato con o senza febbre.

In caso di riutilizzo degli articoli monouso del prodotto, sussiste il rischio di effetti indesiderati che possono incidere sulla funzionalità del prodotto e sulla salute del paziente, dell'operatore sanitario e di terzi.

Attenzione

All'irrigazione anale possono essere associate sensazioni passaggere di fastidio all'intestino, nausea, affaticamento, sudorazione accentuata, mal di testa e leggero sanguinamento del tratto anale. Seguendo le indicazioni relative al volume ed alla temperatura dell'acqua usata per l'irrigazione, il bilancio elettrolitico intestinale non dovrebbe risultare alterato.

Tempo di utilizzo consigliato (in caso di utilizzo abituale a giorni alterni):

La sacca dell'acqua e la pompa possono essere utilizzate fino a 1 mese. Se appare uno scolorimento entro il periodo di uso consigliato, sostituire quest'articolo.

Il cono è un articolo monouso.

Responsabilità

Qufora A/S non si assume alcuna responsabilità per lesioni o altri danni in caso di uso non conforme alle indicazioni fornite da Qufora A/S.

Conservazione

Conservare il Sistema di irrigazione Qufora® IriSedo a temperature comprese tra 0 e 30°C.

Proteggere il prodotto dalla luce diretta del sole e non esporlo a forti pressioni.

Tenere lontano il prodotto dalla portata dei bambini.

Per ulteriori informazioni, consultare il sito www.qufora.com.

Distributore

Kilko Srl
Via Francesco Orsoni, 9
40068 San Lazzaro di Savena (BO)
Italia
Tel. +39 051 6257612
Fax +39 051 3764165
www.kilko.it
info@kilko.it

Come utilizzare il sistema

Il sistema comprende:

- (fig. 1) Una sacca dell'acqua che contiene fino a 1,5 litri di acqua è dotata di una valvola, una pompa e un connettore.
(fig. 2) Un morbido cono rivestito con un lubrificante idrofilo che viene attivato dall'acqua.

Utilizzare l'irrigazione solo previa valutazione e approvazione da parte di un operatore sanitario qualificato.

Istruzioni per l'uso del sistema:

- 1 Assicurarsi che la valvola sia chiusa. Riempire la sacca dell'acqua con acqua di rubinetto alla temperatura di 36°C - 38°C (introdurre nella sacca solo 100 ml in più di quanto necessario per l'irrigazione) (fig. 3). Appendere la sacca dell'acqua a un'altezza non superiore a 50 cm sopra il livello del sedile WC. La lunghezza del tubo dalla sacca dell'acqua alla valvola è di 50 cm.
- 2 Collegare il connettore del tubo della sacca dell'acqua al cono (fig. 4). L'etichetta adesiva sulla busta conica può essere apposta su una superficie comoda da raggiungere. La busta conica è pronta a ricevere il cono dopo l'uso.
- 3 Aprire la valvola (fig. 5) per riempire il tubo e la pompa con acqua e richiuderla.
- 4 Per attivare il lubrificante portare semplicemente il cono a contatto con l'acqua (fig. 6).
- 5 Seduti sul WC, guidare con delicatezza il cono nel retto (fig. 7).
- 6 Con il cono tenuto in posizione con una mano, aprire la valvola. Iniziare aprendo la valvola di circa la metà (fig. 8). Se la sacca dell'acqua è collocata più in basso rispetto al sedile del WC, aprire completamente la valvola e pompare l'acqua nel retto.
- 7 Lasciare defluire nel retto dai 300 ai 500 ml d'acqua circa (meno per i bambini - secondo quanto specificato dall'operatore sanitario) e chiudere la valvola. La quantità di acqua può essere monitorata sulla scala della sacca dell'acqua. **Utilizzare max. 1000 ml per l'irrigazione.** Se si avverte qualche disagio, chiudere immediatamente la valvola.
- 8 Rimuovere il cono. L'acqua e il materiale fecale defluiranno nel WC.
- 9 Se necessario, la procedura può essere ripetuta seguendo le istruzioni dai punti 5 a 8.
- 10 Inserire il cono sporco nella busta conica (fig. 9). Tenere il cono attraverso la busta conica in modo da torcere ed estrarre il cono dal tubo. Piegarne l'estremità aperta della busta conica due volte e usare l'etichetta adesiva per chiuderla. Gettarla nei rifiuti domestici.

Pulire la pompa con sapone neutro. Vuotare la sacca dell'acqua e appenderla ad asciugare con il coperchio rimosso.

Terminata la procedura, lavarsi le mani.

Per raggiungere e mantenere la continenza fecale o risolvere problemi di costipazione, si consiglia di ricorrere all'irrigazione, quotidianamente o a giorni alterni.

מערכת השטיפה Qufora® IrriSedo
שימוש במערכת השטיפה Qufora® IrriSedo מאפשר ביצוע שטיפה רקטלית.

נא לקרוא את שני דפי הוראות אלו טרם שימוש במערכת השטיפה Qufora® IrriSedo.

שימוש

מערכת השטיפה Qufora® IrriSedo נועדה למניעת דליפת צואה כרונית ו/או עצרות עבור מטופלים המשקיעים זמן רב בניהול יציאות המעי. להשגת תוצאות מיטביות יש להשתמש במערכת בקביעות - בדרך כלל אחת ליום או יומיים.

לפני תחילת ביצוע שטיפה רקטלית

יש להשתמש רק לאחר ביצוע הערכה, קבלת אישור ומתן הוראות מקיפות על ידי הרופא/ מטפל רפואי המתמחה בהליך זה. חובה לבצע בדיקה רקטלית ידנית לפני השטיפה הראשונה. עליך לבצע את השטיפה הראשונה שלך תחת פיקוח מטפל רפואי מנוסה.

התוויות לשימוש בשטיפה רקטלית

מטופלים הסובלים מהמצבים והתסמינים שלהלן עשויים להיעזר במערכת:
• אי שליטה בסוגרים על רקע נירולוגי, לדוגמה, וטרשת נפוצה.
• עצרות כרונית.
• דליפת צואה כרונית

ייתכן שלחלק מהמטופלים בקבוצות אלה ידרש סיוע של מטפל כדי לבצע את ההליך.

אין להשתמש בשטיפה במקרים הבאים (התוויות נגד מוחלטות):

- היצרות ידועה של המעי הגס והחלחלות.
- סרטן המעי הגס והחלחלות, לפני ניתוח הסרה.
- מחלת מעי דלקתית אקוטית.
- דלקת הסעיפים (דיוורטיקוליטיס).
- במהלך 3 חודשים לאחר ניתוח פי הטבעת או המעי הגס והחלחלות
- במהלך 4 שבועות לאחר כריתת פוליפים באנדוסקופיה.
- דלקת איסכמית של המעי הגס (Ischemic Colitis).

הואיל והרשימה אינה מצמצמת, על הרופא/המטפל הרפואי לשקול גם גורמים אחרים של מטופל.

במקרים הבאים יש להשתמש בשטיפה רקטלית רק לאחר התייעצות עם רופא (התוויות נגד יחסיות):

- הריון, או הריון מתוכנן, או הנקה.
- ילדים מתחת לגיל 3, תוך התחשבות בגודל וצורת האבריזר המעביר את המים.

האישור לילדים צריך להיות של מטפל רפואי מוסמך המתמחה בטיפול בילדים.

- מחלת מעי דלקתית (לדוגמה מחלת קרוהן או דלקת כיבית של המעי הגס (Ulcerative colitis).
- זיהום פעיל בפי הטבעת (פיסטולה או מורסה).
- ניתוח המעי הגס או החלחלות במהלך 6 החודשים האחרונים.
- שלשול מסיבה לא ידועה.
- פקק צואה / עצירות.
- דיסרפלקסיה אוטונומית.
- מחלת הסעיפים (דיוורטיקולוזיס) או מורסה דיברטיקולרית
- רדיוטרפיה בבטן או באגן.
- מחלה דיברטיקולרית ידועה.
- טיפול ארוך טווח בסטרואידים.
- טיפול נוגד קרישה.
- תת נתרן בדם.
- גידול ממאיר באגן.
- ביופסיה של המעי הגס במהלך 3 החודשים האחרונים
- טיפול במחלות אחרות באמצעות תרופות רקטליות, שהשטיפה עלולה לדלל אותן,
- אי-ספיקת לב עם גודש.

אזהרה

פרפורציה של דופן המעי היא נדירה ביותר. אולם היא סיבוך חמור של שטיפה רקטלית העלול להיות מסכן חיים במקרה של פרפורציה של דופן המעי יש לפנות באופן מיידי לטיפול רפואי.

יש לפנות לטיפול רפואי בכל אחד מהמקרים הבאים במהלך או לאחר שטיפה רקטלית:

- דימום ממושך או חמור פי הטבעת.
- כאב בטן או גב ממושך או חמור, עם או ללא חום.

שימוש חוזר בפריטי מערכת המיועדים לשימוש חד פעמי מהווה סיכון להשפעות לא רצויות העלולות להשפיע על תפקוד המערכת ועל בריאות המטופל, המטפל ואחרים.

יש לשים לב

שטיפה רקטלית עשויה לגרום לתחושת אי נוחות חולפת, במעי, בחילה, רעד, עייפות, הזעה, כאבי ראש ודימום קל מפי הטבעת.

בשימוש בנפחים ובטמפרטורת המים המומלצת, צים, הסבירות לפגיעה במאזן האלקטרוליטים במעי נמוכה.

זמן שימוש מומלץ

נמנילושתמש בשטיפה רקטלית במשך חודש אחד בלבד. במקרה של דהייט צבע מהשקית במהלך פרק הזמן המומלץ לשימוש יש להחליף פריט זה.

הקונוס נועד לשימוש חד פעמי.

אחריות

Qufora A/S לא תהיה אחראית לכל פגיעה או אובדן אחר העלולים להיגרם משימוש במוצר זה שלא לפי המלצות Qufora A/S.

טיפול ואחסון

Qufora A/S ימנע את השטיפה בטמפרטורה של 0-30°C. יש להגן על המוצר מפני קרינת שמש ישירה, ואין לחשוף אותו ללחץ כבד.

יש להרחיק מהישג ידם של ילדים.

מידע נוסף על השימוש במוצר ניתן למצוא באתר MBH-International.com.

Distributor:

Brainstorm Marketing Ltd
15 Hatzmaut St. POB 2420
Mazkeret Batya, Israel 76804

Tel. +972-3-6410903
Fax. +972-8-6344542

www.brainstormmarketing.com
info@brainstormmarketing.com

יבואן, מפץ בלעדי ובעל הרישום: בריינסטורם שיווק בע"מ העצמאות 15 מזכרת בתיה מספר אמיר 26860001

כיצד להשתמש במערכת

המערכת כוללת:

- 1. **איור 1**) שקית מים המכילה עד 1.5 ליטר מים ומצוידת בשסתום, משאבה ומחבר.
- 2. **איור 2**) קונוס רך מצופה חומר סיכה הידרופילי שנעשה פעיל במגע עם מים.

יש להשתמש בשטיפה רק לאחר הערכה וקבלת אישור מאיש רפואה מוסמך.

כדי להשתמש במערכת, יש לפעול לפי ההנחיות:

1. מלא את שקית המים במי ברז חמימים (36°C-38°C) מלא את השקית 100 מ"ל יותר ממה שצריך עבור השטיפה (**איור 3**). תלה את שקית המים בגובה של כ 50 ס"מ מעל מושב האסלה. אורך הצינורית משקית המים ועד השסתום הוא 50 ס"מ.
2. חברו את מחבר הצינורית של שקית המים אל הקונוס (**איור 4**). ניתן להצמיד את התווית הנדבקת שעל שקית הקונוס אל משטח שקל להגיע אליו. שקית הקונוס מוכנה לקליטת הקונוס לאחר השימוש.
3. פתחו את השסתום (**איור 5**) כדי למלא את הצינורית והמשאבה במים, וסגרו אותו שוב.
4. להפעלת חומר הסיכה, כל שעליכם לעשות הוא להביא את הקונוס במגע עם מים (**איור 6**).
5. בעודכם יושבים על האסלה, הכניסו בזרירות את הקונוס לפי הטבעת (**איור 7**).
6. כאשר הקונוס מוחזק במקומו ביד אחת, פתחו ביד השנייה את השסתום. כדי להתחיל, פתחו את השסתום בערך **מחצית הדרך (איור 8)**. אם שקית המים נמוכה ממושב האסלה, פתחו את השסתום עד הסוף והזרימו באמצעות המשאבה את המים לתוך פי הטבעת.
7. אפשרו ל-300-500 מ"ל של מים (פחות עבור ילדים - בהתאם להנחיות איש הרפואה שלך) להיכנס אל פי הטבעת, וסגרו את השסתום. ניתן לנהל את כמות המים המוזרמת אל המעי באמצעות השנתות שעל שקית הקונוס פעמיים, **אין להשתמש ביותר מ-1,000 מ"ל בשטיפה אחת**. במקרה של תחושת אי-נוחות, סגרו את השסתום מיד.
8. הסירו את הקונוס. מים וצואה יזרמו אל האסלה.
9. ניתן לחזור על ההליך לפי הצורך על-ידי חזרה על שלבים 5-8.

הניחו את הקונוס המלוכלך בשקית (**איור 9**). החזיקו בקונוס מבעד לשקית על מנת לסובב ולמשוך את הקונוס ולהביא לניתוקו מהצינורית. קפלו את הקצה הפתוח של שקית הקונוס פעמיים, והשתמשו בתווית הנדבקת כדי לסגור אותה. השליכו את שקית יחד עם האשפה הביתית הרגילה.

נקו את המשאבה בסבון עדין. רוקנו את שקית המים ותלו אותה לייבוש כאשר המכסה פתוח.

שטפו ידיים להשלמת ההליך.

לשליטה במתן צואה או כדי לטפל בעצירות, יש לעשות שימוש שגרתי בשטיפה מדי יום או מדי יומיים.

جهاز Qufora® IrriSedo Irrigation System

باستخدام جهاز Qufora® IrriSedo Irrigation System يمكن إجراء عملية إرواء المستقيم. يرجى قراءة صفحتي التعليمات قبل استخدام جهاز Qufora® IrriSedo Irrigation System.

الاستخدام

يستخدم جهاز Qufora® IrriSedo Irrigation System في الوقاية من سلس البراز و/أو الإمساك المزمن ومع المرضى الذين يمضون فترات طويلة في إدارة الأمعاء وعلاجها. ينبغي الانتظام في استخدامه - عادة يكون الاستخدام بصفة يومية أو كل يومين للحصول على أفضل نتيجة.

قبل بدء إرواء المستقيم

لا يتم استخدامه إلا بعد الحصول على تقييم موافقة وتعليمات كاملة من أخصائي رعاية صحية متخصص في هذا الأمر. يلزم فحص المستقيم رقمياً قبل أول عملية إرواء تجريها. ينبغي أن تكون أول عملية إرواء تحت إشراف أخصائي رعاية صحية متمرس.

دواعي استخدام عملية إرواء المستقيم

يستفيد من هذه العملية الأفراد الذين يعانون من الأمراض

- والأعراض التالية:
- اعتلال الأمعاء العصبي، على سبيل المثال إصابة النخاع الشوكي وانسحاق العمود الفقري والتصلب المتعدد.
- الإمساك المزمن.
- سلس البراز المزمن.

من بين هذه المجموعات، قد يحتاج بعض الأفراد إلى مساعدة من أخصائي رعاية لإجراء هذه العملية.

ينبغي عدم إجراء الإرواء في الحالات التالية (موانع استعمال مطلقة):

- حالات ضيق الشرج أو ضيق القولون والمستقيم.
- سرطان القولون والمستقيم قبل الاستئصال الجراحي.
- مرض الأمعاء الالتهابي الحاد.
- التهاب الرتوج الحاد.
- خلال 3 أشهر من جراحة في الشرج أو في القولون والمستقيم.
- خلال 4 أسابيع من استئصال السليبة بالمنظار.
- التهاب القولون الإقفاري.

نظراً لأن القائمة ليست شاملة، ينبغي أيضاً لأخصائي الرعاية الصحية دائماً أن يراعي العوامل التي تؤثر على كل فرد مريض.

لا تجر إرواء المستقيم إلا بعد التشاور التام مع ممارس طبي ذي صلة في الحالات التالية (موانع نسبية):

- أثناء الحمل أو أثناء التخطيط للحمل أو الرضاعة الطبيعية.
- الأطفال دون سن 3 سنوات، مراعاة لحجم الجهاز الذي يوفر الماء وشكله. في حالة الأطفال، يجب الحصول على موافقة من أخصائي رعاية صحية متخصص في رعاية الأطفال.
- مرض الأمعاء الالتهابي (على سبيل المثال مرض كرون أو التهاب القولون التقرحي).
- الإنبات الشرجي الحاد (النصور أو الخراج أو الدمل).
- جراحة بالمستقيم أو القولون خلال آخر 6 أشهر.
- إسهال غير معروف السبب.
- انحسار البراز / إمساك بالمستقيم.
- خلل المنعكسات اللازاري الحاد.داء الرتوج أو الخراج الرتوجي.

كيفية استخدام الجهاز

يتكون الجهاز من:

- (الشكل 1) قرية ماء تستوعب 1.5 لترًا من الماء مزودة بصمام ومضخة وموصل.
- (الشكل 2) مخروط مرن مغطى بطبقة من زيت يتفاعل مع الماء حيث يتسبب الماء في تنشيطه.

لا يتم استخدام الإرواء إلا بعد الحصول على تقييم موافقة من أخصائي رعاية صحية مؤهل.

لاستخدام الجهاز، يرجى اتباع التعليمات.

- 1 تأكد من أن الصمام مغلق. املاً قرية الماء بماء دافئ (36° - 38° مئوية) من الصنبور (فقط املاً القرية بكمية أكبر مما تحتاجها في عملية الإرواء بمقدار 100 مللي لتر) (الشكل 3). علّق القرية على ارتفاع لا يزيد عن 50 سم فوق مستوى مقعد الحمام. طول الأنبوب من قرية الماء إلى الصمام يبلغ 50 سم.
 - 2 وصل موصل أنبوب قرية الماء بالمخروط (الشكل 4). الشريط اللاصق الذي يكبس المخروط يمكن لصقه بسطح ما يكون على مسافة مناسبة. كيس المخروط يكون جاهزاً لاستقبال المخروط بعد الاستخدام.
 - 3 افتح الصمام (الشكل 5) لملء الأنبوب والمضخة بالماء ثم أغلقه مرة أخرى.
 - 4 لتنشيط الزيت، قم بغمس المخروط في الماء (الشكل 6).
 - 5 مع الجلوس في الحمام، وجه بحرص المخروط إلى داخل المستقيم (الشكل 7).
 - 6 مع حمل المخروط بإحدى يديك ليكون في موضعه، افتح الصمام. ابدأ بفتح الصمام حوالي نصف فتحة (الشكل 8). إذا كانت قرية الماء موضوعة في مكان منخفض عن مقعد الحمام، فافتح الصمام فتحة كاملة وقم بضخ الماء في المستقيم.
 - 7 اسمح بدخول كمية تتراوح من 300 إلى 500 مللي لتر من الماء (نقل عن ذلك في حالة الأطفال - حسب تعليمات أخصائي الرعاية الصحية) إلى المستقيم ثم أغلق الصمام. يمكن ملاحظة كمية الماء عن طريق مقياس قرية الماء. لا تستخدم أكثر من 1000 مللي لتر في عملية الإرواء الواحدة. إذا شعرت بعدم ارتياح، فأغلق الصمام فوراً.
 - 8 قم بفك المخروط. يخرج الماء والبراز إلى الحمام.
 - 9 إن لزم الأمر، يمكن تكرار العملية بتكرار الخطوات من 5 إلى 8.
 - 10 ضع المخروط الملوث في كيس المخروط (الشكل 9). احمل المخروط من خلال طي كيس المخروط واسحب المخروط من الأنبوب. قم بطي الطرف المفتوح من كيس المخروط مرة أخرى واستخدم الشريط اللاصق لملفه. تخلص منه في النفايات المنزلية.
- نظّف المضخة بصابون خفيف. فرّع قرية الماء وعلقها حتى تجف مع خلع الغطاء.
- اغسل يديك لتنهتي من العملية.
- لعلاج سلس البراز أو التغلب على الإمساك، يجب استخدام عملية الإرواء يومياً أو كل يومين.

- المعالجة بالأشعة في الحوض أو البطن.
- مرض رتوجي معروف.
- علاج طويل الأجل بالستيرويد.
- علاج مضاد للتخثر.
- انخفاض الصوديوم في الدم.
- خبثة في الحوض.
- خزعة القولون خلال آخر 3 أشهر.
- تناول أدوية غير المستقيم لعلاج أمراض أخرى حيث قد يتسبب الإرواء في تخفيفها.
- فشل القلب الاحتقاني.

تحذير

من النادر جداً حدوث انثقاب في جدار الأمعاء. إلا أنه من المضاعفات الخطيرة أو المميتة لعملية إرواء المستقيم. عند حدوثه يتوجب الحصول على رعاية طبية فورية.

اطلب رعاية طبية إذا حدثت أي من الأمور التالية أثناء عملية إرواء المستقيم أو بعدها:

- نزيف مستمر أو حاد من المستقيم.
- ألم مستمر أو حاد بالبطن أو الظهر
- سواء مع وجود حمى أو بدون حمى.

إذا أعيد استخدام أحد مكونات المنتج التي تستخدم لمرة واحدة فقط، فهذا يعني حدوث آثار غير مرغوب فيها على وظيفة المنتج أو صحة المريض أو على مقدم الرعاية الآخرين.

يرجى العلم

قد يصاحب عملية إرواء المستقيم إحساس عابر باضطراب في الأمعاء والغثبان والرجفة والتعب والتعرق والصداع ونزيف بسيط من المستقيم.

بالالتزام بكميات المياه الموصى بها ودرجات حرارة المياه الموصى بها يكون من المستبعد التأثير على توازن الإلكتروليت في الأمعاء.

مدة الاستخدام الموصى بها

(عند الانتظام في الاستخدام كل يومين):

يمكن استخدام قرية الماء والمضخة لمدة تصل إلى شهر واحد. إذا ظهر تغير في اللون خلال مدة الاستخدام الموصى بها، فينبغي استبدال هذا المكون.

المخروط يستخدم مرة واحدة فقط.

المسؤولية

لا تتحمل MBH-International A/S أي مسؤولية عن أية إصابة أو خسائر تنتج عن استخدام هذا المنتج بطريقة تخالف توصيات MBH-International A/S.

المناولة والتخزين

ينبغي تخزين جهاز Qufora® IrriSedo Irrigation System في درجة حرارة تتراوح من 0 إلى 30° درجة مئوية.

أبعد المنتج عن ضوء الشمس المباشر ولا تعرضه للضغط الشديد.

يجب إبعاد المنتج عن متناول الأطفال.

تجد مزيداً من المعلومات عن هذا المنتج على الموقع www.mbh-international.com